Koschwitz, Éduard (ed.)
Les plus anciens monuments de la langue française. 5. éd., rev. et augm.

PC
2825
K6
1897

Ex Libris

PROFESSOR J. S. WILL

LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

CINQUIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.

LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1897.

LIBRARY
APR 6 1962
UNIVERSITY OF TORONTO

790166

PC
2325
K6
1897

TABLE DES MATIÈRES.

page

Les serments de Strasbourg 1

Prose de Sainte Eulalie 4

Fragment de Valenciennes 8

La Passion du Christ 15

Vie de Saint Léger 35

Le Mystère de l'Époux 48

Les Serments de Strasbourg.

Manuscrit: Bibl. nat. F. L. 9768. Cf. Brakelmann, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III, p. 91 et suiv. (*Bra.*), Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 1 et suiv. (*Ko.*), et Rajna, Romania XXI (1892), p. 53—62. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 1; Gasté, Les serments de Strasbourg, Paris 1888; Petit de Julleville, Histoire de la langue et de la littérature française, I, LXXVI, Paris 1896. Notre fac-similé autographique ne prétend qu'à une valeur pédagogique.

Éditions: Les plus anciennes éditions sont citées par Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles 1836, t. I, p. CIV et t. II, p. IV note, par Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinbourg 1839, p. 57, et par Gasté l. c. p. 14 et suiv. Cf. mon Commentaire p. 2 et suiv. — — Dernières éditions commentées: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14 (*D.*); Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 397; Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin (1852, 1869), 1882, I, 19 (*Bg.*); Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris 1853, I, 83; G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Florence 1886, p. 77 et suiv. (*Pa.*); cf. ib. p. 473; Gasté, l. c. (*Ga.*); Roget, An introduction to Old French, 2e éd., Londres 1894, p. 13 et suiv. — Éditions non commentées: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895 col. 3 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 5; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1884, p. 4; Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, hg. von W. Foerster u. E. K. I., Heilbronn 1884, p. 43 et suiv.; Clédat, Morceaux choisis des auteurs français du moyen age, Paris s. a., p. 2 (*Cl.*); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 3—4 (*Mo.*).

Corrections: H. Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII (1874), p. 383 et suiv. (*Sr.*); J. Storm, Romania III (1874), p. 286 et suiv. (*St.*); Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV (1876), p. 82 et suiv. (*Gr.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 76 et suiv. et p. 84 (*Lü.*); Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, LX (1878), p. 343 et suiv.; Koschwitz

l. c.; G. Paris, Romania XV (1886), p. 444 et suiv. (*Pa.*[1]); Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 462 et suiv. (*Schw.*), cf. G. Paris, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*[2]); Meyer-Lübke, Zeitschrift für romanische Philologie XII (1888), p. 526 et suiv. (*M.-L.*), cf. G. Paris, Romania XVIII (1889), p. 326 (*Pa.*[3]). — Sur *ſauir* et *podir* voyez P. Meyer, Romania III (1874), p. 371 et suiv. (*Mey.*); Koschwitz l. c. p. 15—17; — sur *diſt* Rom. l. c. (*Mey.*); Cornu, Romania IV (1875), p. 454 et suiv. (*Co.*); Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), p. 185 (*Gr.*[1]); Koschwitz l. c. p. 17—21; Schwan l. c.; Joret, Revue critique, 5 sept. 1887, p. 16 (*Jo.*); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X (1887), fasc. 3 (*Sa.*); — sur *in aiudha &* voyez Clédat, Revue des langues romanes 1885, p. 305 et 1887, p. 158 (*Cl.*[1]); Stürzinger, Modern Language Notes (1886), col. 140 et suiv. (*Stü.*); Karsten ib., col. 172—5 (*Ka.*); Settegast, Zeitschrift für romanische Philologie X (1886), p. 169 (*Se.*); cf. P. Meyer (et G. Paris), Romania XV (1886), p. 633, et Schwan l. c. p. 462 n. — sur *n̄ loſtanit*: Cornu, Romania VI (1877), 248 (*Co.*[1]); Gröber, Zs. f. r. Ph. II. (1878), 184 (*Gr.*[1]); Lindner, ib. VI (1882), 107 (*Li.*); Koschwitz l. c. p. 42—49.

Dialecte: G. Paris, la Vie de SaintAlexis, Paris 1872, p. 41; Lücking, l. c.; G. Paris, Romania VII (1878), 134; Koschwitz l. c. p. 32—38; G. Paris, Romania XV (1886), p. 444.

Lodhu uic[9] *qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde* fol. 13 b. l. 3.
ſeſeruaturũ teſtatuſ .ẽ.

1 Pro dõ amur & ꝑ xp̄ian poblo & nrõ cõmun | ſaluament. diſt di ɡn auant: inquantdſ | ſauir & podir medunat. 6
3 ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha. | & in cad huna coſa. ſicũ om ꝑ dreit ſon | fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre ſi faz&. Et abludher nul plaid 10
6 nũquã | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in damno ſit.

Quod cũ lodhuuic[9] *| expleſſ&. karolus teudiſ ca lingua ſic ʰec | eadẽ uerba teſtatus eſt. |* 15

I. 1. *Gr. corrige* por. 2. ɡn] *le copiste a barré l'*e *pour en faire un* i. *Voy. Bra.* 3 fradre] *forme du copiste pour* fradra *original? Pa.* 4 & in cadhuna] *Cl.*[1] *Ka. Se. corrigent & en* er. 5 diſt] = debet *D.*; = decet *St. Bh. Sa. Schw.; cf. Mey. et Schw.*; *Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1. 2]. *Jo. Sa. Mo. lisent ou corrigent* diſt; *cf. Gr.*[1]; *Gr. corrige* diit. *Cf. Ko. p. 17 et suiv., Pa.* p. 89 (*«en comparant ce mot* [diſt] *à* diſt *de la ligne 2 et à* ciſt *des lignes 4 et 8 [du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'*ſ *le petit trait droit qui distingue cette lettre de l'*ſ.*»*) *et Ga.* (*«Pour nous, en étudiant avec soin les* ſ *de la page du ms. . . . nous voyons aussi souvent que dans les* ſ *le petit trait dont parle G. Paris»*). 6 nũquã] *Sr. Ba. corrigent* nunqua, *Gr.* numque. fradre] *voy. l. 3.* karle] *l'original portait peut-être* karlo *Pa.* damno] *Gr. et Schw. corrigent* dam; *cf. Lü., Ko. p. 9, M.-L.* et *Pa.*[3].

Ingodeſ minna indintheſ xp̃aneſ folcheſ | indunſer bedhero geal'niſſi: fontheſe|moda ge frammordeſſo framſo mirgot| geuuizci indimadh furgibit ſohaldihteſ|an minan bruodher ſoſo manmit rehto | ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo | maduo. in dimit luheren innōhein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | ceſ cadhen uuerhen. |

Sacrãmtũ autˇ qd̃ utrorũq; populuſ | quiq; propria lingua teſtatuſ eſt | Romana lingua ſic ſehabd̃.

1 Silodhu|uigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo | iurat conſeruat. Et karluſ meoſ ſendra | deſuo partñ loſtanit.
3 ſi ioreturnar non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar| int poiſ. in nulla a iůha contra lodhu|uuig nun li iuer.

Teudiſca autˇ lingua. |

Oba karl theneid. then er ſine n.o bruodher. | lud- fol. 13 c.
huuige geſuor geleiſtit. indi lud|huuuig min herro then erimo geſuor forbrih|chit. obi hina neſ iruuendenne mag. noh | ih noh theronoh hein thenih eſ iruuenden mag | uuidhar karle imoce folluſ tine uuirdhit. |

II. 1 fradre] *voyez* I *3 et 6.* 2 ſuo] sua *D.*; sue *Gr. Ba.* ñ loſtanit] «*M. Stengel voit sous l'ſ de* loſtanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture.*» *Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.*; non lo s' tanit (= tenebat) *Co.*[1], *cf. Gr.*[1]; lo stanit *Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey.*; (n̄) lo fraint *ou* l'enfraint *Lü.*; de suo part*em* lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.*; lo suon fraint *Pa.*[1] *Cl. Cf. Ko. p. 42 et suiv.* et *Ga. p. 33 et suiv.* 3 io] io *est peut-être mis par le copiste au lieu de* eo. *Pa.* 4 iuer] iu er (ego ero) *Grimm, cf. D. p. 14*; iv er (ibi ero) *D. Ba.*; lui ier *Lü.* (*pour* li iuer); li iu (= ibi) er *Pa.*[1]. *Cf. W. Foerster, Lit. Centrlbl., 26 janv. 1878; Ko. p. 49 et suiv.*

Prose de Sainte Eulalie.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 143, fol. 141. Cf. Mangeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; Müllenhoff et Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, 2e éd., Berlin 1873, p. 298, et Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 52—4. (*Ko.*) — Fac-similé: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris 1850 (2 éd. 1858), I, 86. La photogravure de l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 2. est reproduite par notre fac-similé autographique.

Éditions: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IXe siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand 1837 (2e éd. 1845), p. 6; Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15 et suiv.; Chevallet, l. c. (*Che.*); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895 col. 5, et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 7, (*Ba.*); P. Meyer, Recueil d'anciens textes français, 2e partie, Paris 1877, p. 193 (*Mey.*[1]); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1884, p. 6; Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, I, Heilbronn 1884, p. 45 et suiv., cf. Koschwitz l. c. p. 54; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 5; Roget, An introduction to Old French, 2e éd., Londres 1894, p. 19 et suiv.

Versification: Weigand, De la Mesure des Syllabes, Progr., Bromberg 1857, p. 26 et suiv., et Traité de la Versification française, Bromberg 1863 (2e éd. 1871), p. 124, 211 (*Wei.*); Littré, Journal des Savants 1858, p. 725, et Histoire de la langue française, Paris 1862, II, p. 287 et suiv. (*Li.*); Böhmer, Romanische Studien III (1879), 608 (*Bö.*[1]); P. Meyer, Bibliothèque de l'École des Chartes V, 2 (1861), p. 237 et suiv. (*Mey.*); Simrock, Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung, Bonn 1858, p. 87 et suiv.; G. Paris, Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, Paris et Leipzig 1862, p. 107, et Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique, Paris 1866, p. 22 et suiv.;

F. Wolf, Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, Heidelberg 1841, p. 117; Ten Brink, Conjectanea in historiam rei metricae franco-gallicae, Bonn 1865, p. 6 et suiv.; Bartsch, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166, et Zeitschr. f. rom. Phil. II (1878), 122; Suchier, Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII, p. 385—90 (*Sr.*); E. Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), 202 (*Ste.*), et Grundriss für romanische Philologie II, 1 (1893), p. 61; Koschwitz l. c. p. 101 et suiv.; Becker, Ueber den Ursprung der lateinischen Versmasse, Strasbourg 1894, p. 52 et suiv. (*Be.*); cf. Stengel, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII[2] (1891), p. 211; G. Paris, Romania XIX (1890), p. 497, et Suchier, Zeitschrift für romanische Philologie XV (1891), p. 43 n.

Corrections: Lücking, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III (1876), p. 393 et suiv. (*Lü.*); Suchier, Jenaer Literaturzeitung 1878, n°. 21 (*Sr.*[1]); Böhmer, Romanische Studien III (1878), 192 (*Bö.*); Stengel l. c. S. VIII; Koschwitz l. c. p. 57—120; G. Paris, Romania XV (1886), p. 445 et suiv. (*Pa.*); Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 465 et suiv.; G. Paris, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*[1]).

Dialecte: G. Paris, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 194 et suiv.; G. Paris, Romania VII (1878), p. 135; Suchier, Zeitschr. f. rom. Phil. II, 300; Koschwitz l. c. p. 86 et suiv.

Source: Cf. Diez l. c. p. 15; Koschwitz l. c. p. 55 et suiv.; Salvioni, Zeitschrift für romanische Philologie XIV (1890), p. 371—5; Suchier, ib. XV (1891), p. 24—46.

Vers 1 Strophe 1 Canti ca uirginiſ ęu lalię. fol. 141 a.
Concine ſuauiſſona cithara.
3 2 Eſtoperę | qm̃ p̃ciũ.
Clangere carmine martyriũ.
3 Tuã ego uoce ſequar | melodiã. 3
6 Atq: laudẽ imitabor ambroſiã.
3 Fidib: cane meloſ. | eximium.
Uocib: miniſtrabo ſuffragiũ.
9 5 Sic pietate ſic humanũ | ingeniũ.
Fudiſſe fletũ cõ pellam' ingenitũ.
6 Hanc puellã nã iu|uentę ſub tempore 6
12 Nondũ thoriſ maritalib; habilẽ.
7 Hoſtiſ | equi flãmiſ igniſ inplicuit.
Mox colũbę euolatu obſtipuit.
15 8 ſp̃ſ | hic erat eulaliae.
Lacteolŏſ celer innocuuſ.
9 Nulliſactiſ regiregũ | diſplicuit. 9
18 Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.
10 Famuloſ flagitemuſ | ut ꝓtegat.
qui ſibi laeti pangunt armoniã.
21 11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuoſ.
ut noꝑ pia dm̃ nr̃m conciliet.
12 Eiuſ noꝑ | ac adquirat auxiliũ. 12
24 Cui' ſol & luna tremunt imperiũ.
13 Noſ | quoq; mud& acriminib:
Inſerat & bona ſiderib:
27 14 Stemate | luminiſ aureoli
dõ famulantib: — 14

Texte latin : 2 ſuau. cith.] *il faut corriger* cith. ſua. *Cf. Sr.* 9 *corr.*: pietatem. 19 flagitemus] i *corrigé de* t. 25 *corr.*: mundet.

Texte français : *Les lettres qui, à la fin des vers 10 et suiv., se lisent après le* [, *ne se trouvent pas dans la photogravure de la ſoc. des anc. text. fr.* 2. Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. veut transposer les str. 3 et 4.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[1] *Cf. Ko. p. 91.* leſ *omis par Bö.*[1] 6 Quelle dõ raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[1] *Cf. Ko. p.* 58. 9 non *omis par Li.*; non la *omis par Bö.*[1] 10 ſempre] empres *Bö*[1]. ñ amaſt] n'amaſt *Li. Bö.*[1] meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 59, Pa., Schw. et Pa.*[1]. 11 E poro fut p̃ſentede] Poro presentede *Bö.*[1] E *omis par Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* aceſſ] cels *Bö.*[1]; a icels *Sr. Cf. Ko. p. 120.* 13 Illi] *Ainsi Elnonensia, D. Ba. Ste. l. c. p. VIII.* Elli *est lu par Mey.*[1], *Sr.*,

Vers 1 Strophe 1 Buona pulcella fut eulalia. fol. 141 b.
Bel auret corpſ bellezour anima
3 2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
Uoldrent lafaire diaule ſeruir
3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conselliersſ. 3
6 Quelle dō raneiet chi maent fuſ en ciel
4 Ne por or. ned argent. neparamenz.
Por manatce regiel nepreiement.
9 5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier.
La polle ſempre n̄ amaſt lo dō meneſt[ier
6 E poro fut p̄ſentede maximiien. 6
12 Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
15 8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedement[z
9 Quelle pdeſſe ſa uirginitet. 9
18 Poroſ furet morte a grant honeſte[t
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro noſ coi[ſt
21 11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pagienſ:
Ad une ſpede li rouer[et tolir l[o chieef
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt. 12
24 Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet krift
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram quepornoſ degnet prei[er
27 14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
Par ſouue clementia. 15

Lit. Centrbl. 1879, p. 117, et Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 338. 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö.*, *cf. Sr.*, *Zs. f. rom. Phil. II, 300 n. 2.* 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. p. 115 et 120.* 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1]. 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[1]. *Cf. Lü. et Ko. p. 100 et 120.* 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1]. roueret] rovret *Wei. Be.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Cf. Ko., p. 59 et 120, Pa. et Schw.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. et Ko. p. 116 et 120.* ſeule] sëule *Mey.* ſi ruouet Kriſt] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *omis par Wei. Li. Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 120.* 29 ſouue] la souve *Bö*[1].

Fragment de Valenciennes.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes. Cf. BETHMANN et COUSSEMAKER, Voyage historique dans le nord de la France, Paris 1849, p. 15 et suiv.; MANGEART, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 121 et suiv. (*Ko.*) — Fac-similé: BETHMANN et COUSSEMAKER l. c.; GÉNIN, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 10. Notre fac-s. est basé sur celui de GÉNIN et corrigé à l'aide de celui de l'Album. W. SCHMITZ a soumis à un nouvel examen les notes tironiennes et en a donné un texte plus correct, Romanische Studien t. V, p. 297 et suiv. Voir les 4 planches à la fin du volume.

Éditions: GÉNIN l. c. p. 465 (*G.*); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1884, p. 8—11 (*Ste.*); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Uebungsbuch I., Heilbronn 1884, p. 49 et suiv. Le verso seulement se trouve dans BETHMANN etc. l. c. p. 18 et suiv., et dans BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, col. 5—8 (*Ba.*). MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 6—9; ROGET, An introduction to Old French, Londres 1894, p. 25 et suiv. J'ai collationé le texte sur le ms. pour cette nouvelle édition. Le recto ne montre souvent pas les lettres et les notes qu'on voit dans le fac-similé de Génin; toutefois j'ai gardé les leçons de Génin si elles n'étaient pas dénuées de vraisemblance.

Corrections: BOUCHERIE, Fragment de Valenciennes, Mézières 1867; SUCHIER, Literarisches Centralblatt, 1875, p. 1587 (*Sr.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 (*Lü.*); G. PARIS, Romania VII (1878), 121 et 133 (*Pa.*), et Romania XV (1886), p. 447 et suiv. (*Pa.*[1]); VARNHAGEN, Zeitschrift für romanische Philologie, IV (1880), p. 97 et suiv. (*Va.*), et V (1881), 454 (*Va.*[1]); SCHMITZ l. c. p. 297 et suiv. (*Schm.*); BÖHMER ib. p. 300 (*Bö.*); BEHRENS, Französische Studien III, 384 (*Be.*); KOSCHWITZ l. c. p. 121—167; SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 466 et suiv. (*Schw.*); BAIST, Romanische Forschungen VIII (1895), p. 511 et suiv. (*Bai.*)

Dialecte: G. PARIS, La vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 42; LÜCKING l. c. p. 195; G. PARIS, Romania l. c. p. 135; SUCHIER, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), 300; KOSCHWITZ l. c. p. 151—55.

Source: JONAS chap. 1—4; Saint Jérôme 1 et 4. Cf. KOSCHWITZ l. c. p. 124—131.

Traduction (allemande): KOSCHWITZ l. c. p. 167.

Recto.

L. 1 . . . . . *dicit ſi* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. p . . *ſi eſt* uenude ciſe *treſ dieſ ſuper me* e *ſi*
3 . . . . eiſi . . . *dicit* ore *noſ* . . . aire . . . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . . *licerent re-*
[uenir al
. . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* (intumesce)*bat ſuper*
[*eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt: Quaesumus, domine, ne pere-
[amus in anima
6 viri istius et ne] *deſ ſuper noſ* (sanguinem) *innocentem* . . .
[ciſt n . . .
. . . . . *que* par l . or ſau.*ent* . . . il . . . . . quant . . .
. . . . . quet . . . . . oire e por . . . . . *mare ne* . . . .
9 . . . . . maiſſ . . . . . .
. . . . . euiſ . . . . . .
. . . t lat. le . . . . . eu . . . . . *Et* . . . *m.* . . . de
12 . . cel peſcion . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
. . . . . noiedſ *co dicit* f . . o . (clamavi de
[tribulatione
mea ad dominum) *et exaud*(ivit me) . . . . . .
15 . . . . . *de* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . . . co . . . . . .
. . . . . car . . . . reu . . . . quet . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . . . chi . d.
18 l . . . *Ionas profeta de* . . . *et* . . . *Et* precep*it* . . *Ionam*
[*ſuper*
. . . el . . . . . *deuſ* . . . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub peccatorum* . . . . *Et*
[ferr . .
21 [Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta dies et Ninive
[subvertetur)
Poſtea . . . . . .
. . . . . *Et* (vestiti sunt saccis a maioribus) *uſque ad mi-*
[*noreſ* . . *poſtea*
24 *peccator* que cil . . . et . . . . iet e *ſi* er . . .
ueſti*rent* . . haireſ a *maiore* (uſque ad minorem)

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.*; rovat? *Schw.* 2 ciſe] cist *G.* treſ dieſ] *douteux Ko.* 3 dicit] dixit *G.* 4 ſit] *douteux.* 5 *Ce qui est entre* ( ) *est suppléé par Ko., les suppléments donnés entre* [ ] *sont de Génin.* 7 ſau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G. Ste.* 11 le] lo *G.* 13 dicit] dixit *G.* 16 quet] quant *G. Ste.*

. . *et* (indutus est) ſacco *et ſedit in cinere* . . . . . [n̄ . . . .
27 . . *de* . . . . . nt a . . . . . perilſ . . . .
e . reied e *ſi* tult *ſi* eſte . . . . . e *ſi* n . .
. . ſeit niulſ *dixit* chi e . . . . . *dixit* . e . . .
30 . . de en ciſt *treſ dieſ dixit* . . . . . .
. . . . . *dominum* . . . . . *magna si* . . . . . fi*ſient* in
hoi . . . . . lan . . . de . . e ſant . . e *ſi* . . .
33 on . ent . e *ſi* fu co . . . . . *fructuſ uoſ* . . . . .
Poſtea per merſion*em* Ione *profete ſi debetiſ intelligere* . . [*aduerſuſ dominum* . .
. . . merſion*em* Ione . . . . . *ſi* . . . ſc . . .
36 . . . *magn* . . *dominum* . . . . . .

Verso.

L. 1 . . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper* ſolt haueir *de* [*peccatore.* e *ſic liberat de* ce . . . . e *de* cel peril [quet il habebat discretum]
que ſuper elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt Ionaſ* afflictione [*magna. et iratuſ eſt et orauit ad dominum et dixit* [domine, tolle, quaeso, animam meam a me]
3 *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc *co dixit ſi* [ſut *Ionaſ profeta* mult correciouſ e mult iretſt. [quia [Deus de Ninivitis]
miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor *dimiſit.* ſaueiet [*co que* li celor *ſub co* aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e [ne doceiet . . .
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione Iudeorum ne ſi* [*cum legimuſ* e le *euangelio que dominuſ noſter fleuit* [*ſuper Hieruſalem et noluit tollere* [panem filiorum et [dare eum

28 reied] reid *G. Ste.* 30 treſ dieſ] *douteux Ko.* 31 fiſient] fisent *Pa. Va.*[1]; fiisent *Schw. Cf. Ko. p. 138 et suiv.* 32 ſant.] sancel *G. Ste.* 33 on] or *G. Ste.*

1 *De* habuit miſericordiam *Schm. ne voit clairement que* uit *et quelques traces qui rendent la leçon de Tardif probable.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *peut-être* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *peut-être* cete, *κῆτος? Schm. Cf. Ko. p. 159.* 3 iretſt] ireiſt *G.*; 4 que li celor] *Sr. corrige* qued icel' ore. *Cf. Ko. p. 160.* doceiet] doleiet? *Pa.*[1] 5 *suppléé par Bö. Les mots* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*l. 6*) *sont soulignés.*

6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat eſſe* anathema *eſſe*
[*pro fratribuſ ſuiſ qui ſunt Iſraelite. Et* egreſſuſ *eſt*
[*Ionaſ de ciuitate et ſedit* [contra orientem civitatis
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc *co dicit cum*
[*Ionaſ profeta* cel *populum habuit* pretiet e conuerſ.
[*et* en cele . . .
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt *contra* orientem
[*ciuitatiſ* e *ſi* auard^e^uet *cum deuſ per* ſeren . .
9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit dominuſ* ederam
[*ſuper caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat*
[enim . . dunc]
co dicit Ionaſ profeta habebat mult laboret e mult penet
[a cel *populum* e *faciebat* grant iholt. *et* eret mult
[laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue q*ue*t umbre li feſiſt. e *re*pauſer
[ſi podiſt. *Et letatuſ eſt Ionaſ ſuper* ederam (laetitia
magna. Dunc fut Ionas
12 m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre li *donat* a ſun
[ſoueir *et* a ſun *re*pauſ*ement* li *donat. Et* pr*ec*ep*it do-*
[*minuſ* (vermi . . . ut percuteret ederam)
et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum ſuper caput*
[*Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere*
. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un uerme. q*ue* per*c*uſſiſt
[cel edre ſoſt q*ue* cil *ſedebat* e c . . .
15 cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grance*ſme*ſ iholt *ure ſuper*
[*caput Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere.*
[*Et dixit dominuſ* [ad Ionam: Putasne bene
i]raſcerif *tu ſuper* ederam? *et dixit bene* iraſcor ego *uſque*
[*ad mortem. Poſtea per* cel edre dunt cil tel (dolor
[ave-)

6 eſſe anathema eſſe] *l'un des deux* eſſe *est de trop Ba. Schm. Cf. Ko. p. 161.* 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Cf. Pa.*[1] pretiet] *Bai. lirait volontiers* preciet. *Entre les lignes 7 et 8 Schw. supplée*: (ciuitate log)iet. 8 ſeren] stren . . . *Sr. Cf. Ko. p. 161.* 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* ſoueir] saveir? *Bai. G. supplée*: vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *cette lettre ne se trouve pas dans le ms. et il n'y a pas de lacune entre les lignes 14 et 15 Schw.* 15 cilg eedre] *Sr. corrige* cilge edre. grance*ſme*ſ] grantesmus *Va.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure], *suivant Schm., rappelle le* urenti *de Jon. 4, 8 vento calido et urenti; Bö. y voit* oret, *traduction de ventus; cf. Ko. p. 148.*

iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi ſicci *et* aridi *per-*
[*manent.* negant*eſ filium dei.* . . e e por elſ (fut or-)
18 eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum profete* que *cum*
[*genteſ uenirent ad fidem* . . . *ſi* aſtrei*ent* li *Iudei* perdut
[*ſi cum* il ore ſ*unt.* *Et* [dixit dominus: Tu]
doleſ ſuper ederam *in qua* non *laboraſti neque feciſti ut*
[*creſceret. et ego non parcam* niniuę *ciuitati magne*
[*in qua ſunt pluſ quam* [centum viginti milia hominum
[qui nesciunt quid]
ſit inter dexteram et ſiniſtram? dunc *ſi dicit deuſ ad Ionam*
[*profetam.* tu doulſ mult . . . ad (icel edre e) *ſi* por
[(icel edre es mult i-
21 ret)ſt . . . *dixit. in qua* non *laboraſti neque feciſti ut creſceret*
[*dixit.* e io *ne* dolreie *de tanta milia hominum ſi*
[perdut erent *dixit?* . .
. . . *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ uidere*
[*quanta eſt miſericordia et pietaſ dei ſuper peccatoreſ*
[*hominef:* Cil *hominef de* cele *ciuitate* . . .
fendut. q*ue* toſt le *uolebat* . . . *delir.* e ro la *ciuitate*
[*uolebat* comburir *et ad nihilum* redigere. *Poſtea* per
[cel *terriculum* (contriti-)
24 on fi*ſient.* e *ſi contenement* (?) fi*ſient. ſi* ache*derent*
[*ueniam et reſolutionem peccatorum ſuorum. deuſ*
[*omnipoten*ſ *qui piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
[(vult quod peccatores vitam aeternam)

17 *Aux mots* per Iudeoſ *se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (l. 36) Ba. Cf. Ko. p. 163.* e e] *l'un des deux* e *est un reste du texte primitif du ms. ou est erroné. Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *lirait volontiers*: uidebat p. sp. profetiae. 20 ſit inter dexteram — *Jonam profetam*] *ces mots sont rayés dans le ms.* dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) ſi por etc.] (et) mult (es) ad(ireiſt) por] (ice)ſt (edr)e *Schw. Bai. croit voir au commencement de la l.* 21: . . ſt co dixit *ou* . . ſt . . co dixit. 22 ore poteſtiſ, *dans l'interligne, doit remplacer* en ceſte cauſa *Ko. Entre les lignes 22 et 23 Pa.*[1] *supplée:* (tant l'aueient o)fendut. 23 le] *Ko. corrige* les. ro la] e tota la *G.*; inde la *Va.*; rola, *défiguré* de tota *Schm.*; *peut-être* idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.*; *la note n'est pas distincte: en tout cas le* predictam *de Tardif n'est pas dans le ms. Schm. Pa.*[1] *propose de lire* triduum. 24 fifient] *Pa. Va. corrigent* fisent, *Schw.* fiisent. *Cf. Ko. p. 138 et suiv.* contenement] conterrement *G. Ba.; Schm. conteste ces deux leçons et croit pouvoir lire* communement. achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G., impossible selon Schm.*

mereantur et uiuent. cum co uidit quet il *ſe erent con*uerſ
[*de uia ſua mala.* e ſiſ penteiet de cel mel q*ue* fait
[*habebant* . . .
[sic] *liberi* de cel peril. q*uet* il *habebat diſcretum* q*ue ſuper*
[elſ mettreiet. *Cum poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .
27 *ſit* . . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. e *cum* cil lo
[fi*ſient* dunt ore aueiſt odit. e poro *ſi uoſ* auient . . .
. . n facieſt ceſt *terriculum* . . . q*uet* oi com*en*cieſt. ne aiet
[niulſ male *uoluntatem contra* ſem peer. *ne habeatiſ*
[(inimicitiam, mais)
aieſt certe *inter uoſ. quia caritaſ* operit *multitudinem*
[*peccatorum.* ſeietſt unanimeſ *in dei ſeruicio et* en tot
30 . . ſire *remunerati.* fai*teſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne ſi cum* faire
[*debetiſ* e faiteſ uoſt *eleemoſynaſ.* cert *co ſapietiſ* . .
. . acheder *co* q*ue* li p*r*eiretſ. preieſt li q*ue de* ceſt *periculo*
[*noſ liberat* chi *tanta mala noſ habeamuſ* fait (et ut
[protegat nos)
de paganiſ e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li *que* ceſt *fructum*
[*que* moſtret *noſ habet* qel *noſ conſeruet et ad* ma-
[turi[tatem
33 cond]uire lo poſcio*meſ* e telſ *eleemoſynaſ* ent *poſſumuſ*
[*facere.* q*ue* lui ent *poſſumuſ placere. Poſcite* li q*ue*
[*reſolutionem omnium peccatorum noſtrorum noſ* (prae-
[bere dignetur et

25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.*; liberavit *Pa.*[1] diſcretum] decretum *G.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va.*; fiisent *Schw. Cf. l. 24. Entre 27 et 28 Pa.*[1] *supplée* (que uos bie)n; *il comprend* ſi = *sic, et traduit* comencieſt *par* '*commencez*'. 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.*; *la note pour moi est peu compréhensible; en tout cas le* pred. poen. *de Tardif ne se trouve pas dans le ms. Schm.* triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. corrige* chertet. multitudinem] mendam *G.; Bö. cite Petr. 4*, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum. *et* en tot] *soulignés.* 30 ſire *peut aussi bien se lire* (e)ſtre, *et il suffirait de suppléer (devant ce mot)* por *ou* por en ciel *Pa.*[1]. alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm. Ste.* ſapietiſ] sapitis *G.* ne ſi — eleemoſynaſ] *ces mots sont soulignés.* 31 periculo] *la note contient* PGos, *mais non* periculo *Schm.*; purgatorio? *Ko.* habeamus] habemus *G. Va., contesté par Schm.* «*Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais tenté de lire* paganoſ *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieſt — fait] *toute la phrase est soulignée.* 32 habet] habemus *G. Le supplément entre l. 32 et 33 est donné par Ba.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] celſ *G.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.*

ut) *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemuſ*
[*gaudere et exſultare ſine fine cum omnibuſ ſanctiſ per*
[*eterna ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere dignemur*
[*qui uiuit* (in coelo
cum) *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna ſecula ſeculorum.*
36 *per Iudeoſ.* por quet il en cele duretie. et en cele. encre-
[dulitet *per*meſ*ſient. et etiam* plora . . . *ſi cum* diſt
[e le *euangelio* [secundum Mat-]
heu*m de* auant diſt.

34 ualemus] valebimus *G. Va.* ſanctiſ] *on attend dans la note* tis *au lieu de* is *Schm.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *soulignés.* 36 per Iudeos *renvoie à la l. 17.* et en] et in *Ste.* permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.*; *pour* permeissent? *Be. La ligne est suppléée par Sr.* 37 heum] lou *Bai.* diſt] *répété par erreur Ko. «La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* leu de auant di(ſ)t, *et il me semble que la répétition de* diſt *est bien invraisemblable» Pa.*[1]. *Le ms., dans son état actuel, ne montre rien ou presque rien de toute la ligne 37.*

La Passion du Christ.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, nº. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 3—6.

Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 424 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 1 et suiv. (*D.*); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, col. 7 et suiv. (v. 117—396) (*Ba.*); G. Paris, Romania II (1873), p. 295 et suiv. (*Pa.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 38 et suiv. (*Lü.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1881, p. 11 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, Heilbronn 1884, p. 55 et suiv.; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 10—23 (*Mo.*)

Corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer, Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 42 et suiv. (*Ho.*), et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1867, p. 199 (*Ho.*[1]); Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII (1866), p. 361 et suiv. (*D.*[1]); Delius ib. p. 366 et suiv. (*Ds.*); G. Paris, Romania VII (1878) p. 113 et suiv. (*Pa.*[1]); Böhmer, Romanische Studien IV (1880), p. 111 (*Bö.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschr. für rom. Phil. VI (1882), 470 (*Gr.*); Boucherie, Revue des langues romanes IX, p. 5 et suiv.; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Lodegar-Liede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*)

Vers 1 Strophe 1 Hora uoſ dic uera raizun. p. 3. col. 1
de ieſu xp̃i | paſſiun. ligne 2
3 loſſoſ. affanz. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad:, |
2 Trenta. treſ. ant. et al queſ. pluſ
6 deſ quę | carn preſ. interra. fu. 5
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ.,
9 3 Peccad negun. unquę | non fez

Les vers ne sont pas séparés et se suivent jusqu'au bout des lignes. La première strophe est surmontée de neumes. Voy. notre fac-similé. 1 Hora] o *est placé dans la lettre* H. a *figure l'*a *mérovingien qui ressemble à* cc. 3 ȝ = z *prolongé ressemble, dans le ms., souvent à* ç.

7 et 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnalſ] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.*

per epſ loſ noſtreſ. fu aucif |
la ſua moɿz uida noſ rend.
12 ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ 10
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nrã redemp|tionſ.
15 apiſmer uol alaciutat |
afanzpernõ ſuſteg:'
5 Cum el p|ueing abet fage
18 uileſ de'ſoz mont | oliuer 15
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued.,
21 6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloɿ man|telz ben lant parad
deloɿ mantelz | deloɿ ueſtit.
24 bẽli apreſtunt oſſaſ|ſiſ; 20
7 Per ſua grand humilitad!
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
27 ſicum | prophetef anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho fuſ fait
30 iħſ. lo lazer ſuſci|tet 25
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
33 9 Cum | co audid tota lagent.
quę iħſ | ue loreiſ poden z

11 ɿ = r, *employé souvent après* o. 14 *Devant* redemptionſ *le ms. montre les lettres grattées* rede; *ce qui suit jusqu'au v. 16 incl. paraît avoir été écrit sur une rature.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.* 16 *A la marge se trouvent les mots* młt. granz *oubliés d'abord par le scribe et qui sont à insérer après* ſuſteg. 30 lazer] laçer *Ste., l'*r *finale du mot ressemble à un* z *et Gr. croit reconnaître cette lettre. Cf. v. 107.* 34 poden z] *entre* n *et* z *il y a une rature.*

10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[1]) per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] 18 uileſ] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, cf. *D.*[1] *p. 363.* oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *cf. v. 466.* 20 adducere] aduire *Lü.* 23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Cf. Sp.* 28 aueien] avien *D.*[1]; avren(t)? *Pa.*, aurent *Bö*; aveient *Lü.* 29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). 31 moniment] monument *Lü.*

chi epſ lomoɪz | fai ſe reuiuere
36 agrand honoɪ eN | con traxirent 30
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ branchef
39 en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2
iffid lodii lepopleſ | lez, | l. 2
11 Canten ligran elipetit
42 fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ 5
dauant. extendent affoſ | pez.,
45 12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
48 of anna ſemp uan cla|mant. 10
13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
51 deſoN piu coɪ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foɪt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. | 15
54 gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uőlſ penſar nol | pőz
non to per met toſ granz | oɪgolz;
57 15 Vërant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic 20
il tot entoɪn tarber|iaran
60 et aterra crebantaraN. |

55 *Les accents sur l'*o *de* uolſ *et de* poz *indiquent une transposition. Cf. Varnhagen, Zs. f. österr. Gymn. 1880, p. 226.* 57 NT *désignent la ligature dans le ms. d'une petite* N *et d'un* t. *De même* NS, *dans les vers suivants, la ligature de* N *et de* ſ.

35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D.* *Cf. Sp.* alaquant] alquant *Pa.* *Lü.* 40 lodii] lo di *Ch.* *Pa.* *Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 affoſ] as sos *D.* *Lü.*; a ssos *Pa.* *Cf. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 339.* 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*; e lla sgarded *Pa.*; e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D.* *Lü.*; de ssos *Pa.* *Cf. v. 44.* 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü.* *Cf. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uőlſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*; que *Lü.*

16 Loſ toſ en fanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
63 entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt. 25
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
66 menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
ſaluar | te uiⁿgnum receubiſt.
69 18 Cum cho | ag dit et percuidat 30
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
72 agrand | deſtreit forſ loſgitez.
19 Loſſoſ | talant ta fort monſtred | 35
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
75 dedobpla coꝛdalzuai firend |
tot loꝛ marched uai deſ|fazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
78 enz lor coꝛſ grand an | enueie 40
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNt.,
81 21 Lo fel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
84 uoſ treſ talenz ad emplirant | 45
22 Trenta denerſ dunc lien pro|meſdrent p. 3. col. 3
ſon bon ſennioꝛ | que lo tra diſſe l. 2

74 *Entre* pauorſ *et* alſ *il y a une rature. L'apostrophe après* grant *et les deux points après* pauorſ *indiquent une transposition; il faut lire*: que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Le* z *de* cordalz *paraît être ajouté après coup Ste.*[1]

61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*; pedra ssub *Pa.*; piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.*; laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.*; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] inz trobed *D.*; enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.*; les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] talanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.*; *cf. Sp.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.* 77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.*

87 ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:,
23 Et^a cel di que dizen paſcheſ 5
90 cum la | cęna iħſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
93 24 Et ꝑ lopan. et per louin. 10
foꝛt ſac|cra ment loꝛ commandez. |
per remembrar ſapaſſiun
96 que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
99 maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locoꝛ. 15
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
102 diable | ſen enz enſagola
semp leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
105 27 Iħſ loboNſ per | ſapietad 20
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre ſoꝰ pez fez con|durmir
108 ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon fez
chi | cel Non ſab tal non audid.
111 contralſ afanz | que an apader 25
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
114 quę cęla noit luineiara

107 condurmir] *la dernière* r *est corrigée d'un* z. *Cf. v. 30*
114 noit] *corrigé de* nuit *ou en* nuit *Ste.*[1]

88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 aſſoſ] *comme v. 44.* laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.*; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]; comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *ou* indited *D.*; perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.*; precuidat *Lü.*

pedreſ | foꝛṭ ment ſen ad uned
p̣ epſa | mort nol gurpira.,
117 30 Xp̃ſ iħſ | den ſen leued 30
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet |
120 euan oꝛar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoN doꝛ|mirent tuit adeſ |
123 iħſ cum ueg loſ | eſueled 35
treſ toz oꝛar b̀enloſ | maNded.
32 E dunc oꝛar cum el anned |
126 ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
que̩ | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ | laſ ſanctaſ gutaſ.
129 33 Alſoſ fidelſ | cum repadred 40
tam benlement | loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
132 ab graN com paNnie | delſ iudeuſ.
34 Iħſ cum uidra loſ | iudeuſ
zoloꝛ demandez̃ | que querent 45
135 illi reſpoNdent | tuit adun
ihm̄ querem Nazarenũ | p. 4. col. 1
35 Eu ſoi aquel zodiſ iħſ l. 1
138 tuit li felun | cade greNT ioſ
terce ueȝ loꝛ ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
141 36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtre̩ donſoN aproiſ mad 5

132 com] o *corrigé de* u. 134 *après* zolor *il y a une rature.*

115 ad uned] aduna *D.*[1]; adunat *Lü.* 116 p̣] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.*; vil' es n'anez *D. Ba. Pa.*; u il es n. *Ho.*; vil' enz alat *Lü.*; *cf. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.*; ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D. Ho. Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.*; corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.*; bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho*[1]. *Pa. Ba.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.*; queret *Ho.*; queretz *D.*[1]; quereiz *Lü.* 139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.*

iudaſ li | uel enſenna fei
144 celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad iħm
ſemper litend | loſon mentoN
147 iħſ libonſ nol re|fuded 10
altradetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ iħſ
150 ꝑ quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nõ | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | ꝑ cobetad.
153 39 Ar mand eſterent | euirum 15
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
156 alar moꝛt uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ue^{n}iiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaȝ og |
159 ſicoN ſegued. u ſeru felloN 20
ladeſtre aurel^{1}a li excoſ.
41 Iħſ | libonſ ben red ꝑ mal
162 laurelia | ad ſer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun. 25
165 42 Donc lo^{en}gurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanȝ diz loꝛ | aueia
ſanz pedre ſolſ ſe^{u}guen. | lo uai
168 quae ſuafin ueder uoldrat; |

143 en ſenna fei] *sur une rature.* 151 *après* naz *se trouve une rature.* 159 fellon] o *corrigé de* u. 160 aurel^{1}a] e *corrigé de* i. 165 Donc] o *corrigé de* u. 167 pedre *sur une rature.* 168 quae] e *corrigé de* ſ.

143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.*^{1}; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.*; baiserai *Lü.* 149 lobonſ iħſ] Ihesus lo bons *D.*^{1} *Pa. Ba.*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.*; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.*; no s' usted (= *osted*) *D. Ho.*; nos usted *Ba.*; no ss' usted *Pa.*; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho.* ꝑ] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.*; liiedes *Lü.* 165 lo^{en}gurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü.* 167 ſe^{u}guen] seguen *Pa. Ba.*; sevant *Lü.*

43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui iħſ | fur& menez 30
171 donc ſad unouent | lifelon
ueder annouent preſ iħm; |
44 Dequant il querent lefo2ſ fait
174 cum | il iħm oiciſeſant
nonfud trouez ne | en uenguz
quar el fo2ſfait nō feiſt neul; |
177 45 Dauant leſted lepontifex 35
ſiconiur& | pipſū deu
quel lo2diff&ſ ꝑpurafied |
180 ſiuerſ iħſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſ deit reſpon iħſ
tuit.lifellon | crident adun
183 maio2fo2ſ fait que | iquerem 40
ꝑl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent |
186 acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | ꝑphete chito fedre ;
189 48 Fo2ſ en laſ eſtraſ eſt& p&re 45
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred p. 4. col. 2
192 quelo deufil lifai neier; | l. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
195 iħſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēꝑ fit; |

184 ꝑloi] o *corrigé en* u, *ou* u *corrigé en* o. *Ch. Ba. Pa. Mo. lisent* lui. 196 fit] fiz *Ste.*

169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diff&ſ] dissest *Pa. Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1]. 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.*; Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (*offeserat*) *Bö.* *Cf.* medre *v.* 420. chito] chi te *D.*; chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Ba. Ba.*; qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[1]; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.*; l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.*; l'esfreded *Ba.*; l'esfreidat *Lü.* 192 lifai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.*; neiat *Lü.* 186 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*; fez *Pa.*[1]

50 P&ruſ dalo foʒſ ſen aled
198 amarament | mult ſeploʒ&.
p cio laiſſed dſ̄ ſe | neier
que denoſ aiet pieted ; |
201 51 Cū lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&
foʒt ment louaNT | ilacuſa nd
204 la ſoa moʒt mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
207 deiħu xp̄i paſſion |
am ſe paierent aciel ioʒn ;
53 Lo fel herodeſ cū louid
210 mult lez. | ſemp eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemp penſed uertuz | feiſiſ;
213 54 Demulteſ uiſeſ lapeled
iħſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
216 ad un reſpondre ñ denat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
lifel | herodeſ enceldi
219 blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
222 nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida pdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident iħm; |
225 57 Barrabant pdonent lauide
iħm | inalta cruz claufriſdrnt.
cruci|fige crucifige
228 crident pilat treſ|tuit enſemſ.;

205 Pilaz] z *corrigé de* t. 212 feiſiſ *ajouté, dans le ms., à la fin de la l. 17, parce que l'espace manquait à la fin de la l. 16.* 220 pilad] d *corrigé en* t, *ou* t *corrigé en* d.

197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 ſemp] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Ba. Pa.*; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[1] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[1]. 226 claufriſdrnt] claufisdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü.*

58 Cũ aucidrai eu | uoſtre rei 30
zo diſ pilaz foɾſ faiz | noneſ
231 rũprel farai & flagellar |
poiſſeſ laiſarailen annar; |
59 Enſemſ crident tuitlifellunt |
234 entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure iħm 35
noneſ | amicſ lemperadoɾ; |
237 60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamoɾt poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
240 ſobrenoſ ſia toz li pechez; | 40
61 Pilaz cũaudid talſ raiſonſ
ialoɾ | gurpiſ nr̃e ſennioɾ
243 donc loɾe|cebent lifellun
foɾſ lencon|ducent eN la coɾt; |
62 Depur pure donc loueſtireNT 45
246 & enſaman un rauſ limeſ|drent p. 4. col. 3
coɾona prendent dela ſ eſpiNeſ l. 1
& en ſon cab. fellun. laſiſ drent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent lifellon |
dunc lo ſaludent cũ ſenioɾ 5
252 & | adeſ carn emperadoɾ; |
64 Etcũ aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNT. |
255 & el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN. 10
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
258 ploran lo uan. & gaimeNtaN

231 rũprel] *la seconde* r *corrigée de* l *et pour cela plus longue qu'une* r *ordinaire.*

229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 224 entro] entre *Lü.* 237 dunqueſ laued] dunque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li miſdrent *D.*[1] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D. D.*[1] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]; *cf. Sp.* p. 77. Et escharnit cum l'ont asez *Lü.*; *cf. Sp. p. 79.* 257 detraſ ſeguen] seguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü.* 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.*

ihſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ femneſ. preſ. aparler; |
261 66 Audez fillieſ iherim 15
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ p | uoſ. & p uoſtreſ filz
264 plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |
67 Cū el p ueng agolgota.
dauan | lapoſta. delaciptat. 20
267 dunc loſ | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNs cuſturæ. fo faitice; |
68 Il nol. auſeř deramar.
270 maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNz 25
zo fu | granz ſigna tot p uer; |
273 69 EN huna f&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
276 en caritad. toz eſ uniz; | 30
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
279 quar illo fel meſclen ab uiN |
nīæ ſenioſ. loteN den il; |
71 Cū lan leuad. ſuſ eN la cruz | 35
282 doſ uſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent iħm.
il p eſcarn o fan | treſ tot; |
285 72 Cū il lan meſ ſuſ eN la cruz | 40
gran faN eſcarn gran cridaizun. |

282 *Devant* doſ *le manuscrit laisse voir les traces d'un* grant *raturé et qui était anticipé du v. 286.* 286 cridaizun] a *corrigé de* u.

259 garder] gardet *Ba. Pa.*; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p̄] por (*bis*) *Lü.* 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *ou* ci *D.*[1]; qu'uops vos est il *Lü.* 265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſeř] auseron *Ch. D. Pa Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* fort angitad] sort en an gitad *Ho.*; *cf. Sp.* 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) eu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1]. oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D.*[1].

enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
288 el eſcarnie. rei iħm; |
73 Reſponꝺ& lal tre mal idiz. |
el moz atort reN non foz|fez p. 5. col. 1
291 maiſ noſ a dreit ꝑ col|paſ granz l. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. iħm ſoſ | olz toned. 5
294 ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | ꝑta merc&
cu tu uendraſ | cr̃iſt enton. ren; |
297 75 Reſpon. li boNS. qui non men|tid. 10
chi en epſa mozt ſẽ ꝑ fu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
300 ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex iħu criſt |
cital don faiſ ꝑ ta merc& |
303 chi ꝑ hunua coN feſſioN 15
uide | ꝑ doneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
306 de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ ꝑ done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; | 20
309 78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
fui lo ſolelz & | fui la luna
312 poſt que deuſ filz | ſuſ peNſuſ fu e; | 25
79 Ad epſa nona cū ꝑueng. |
dunc eſcrided. iħſ granz | criz

302 cital] aital *Ch.*; *Pa. déclare le groupe* ci *inintelligible*; *Lü. le lit dans le fac-s.*; *Ste. lirait volontiers* atal. 304 doneſ] o *corrigé de* e. 312 fu e] *entre* u *et* e *la barre d'une* r.

288 eſcarnie] escarneie (*impf.*) *D.*[1]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.*; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 cr̃iſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſẽ ꝑ] ſempre *Lü.* 301 *D.*[1] *met un second* o *devant* uerſ, *Bö. devant* rex (*cf. Sp.*), *Ba. Pa. Lü. devant* iħu. 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 ꝑ] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*; humla *Ho. Ba.*; humila *Ho.*[1]; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*; q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]; qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 ꝑueng] pervint *D.*[1] *Lü.*

315 hebraice foꝛt ment | lo dif.
heli heli perquem g̃lpift; 30
80 Vnf def fellunf chi fta | iki
318 fuf eN la cruz liteN laz& |
iħf foꝛt meN dunc re crid& |
le fp̃f delui an&; |
321 81 Cũ de iħu lanmaN an&
taN | duramenT terra croll& | 35
r-ochef fendient. chedeNT | munt.
324 fepul cra fanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpf fanz en fuN | exit 40
& inter om̃f funt | ue dud
327 qui intemplm dei | cortine pend
iufche la | terra ꝑ mei feNd; |
83 De laz la croz eft& mariæ |
330 de cui iħf uera carn prefdre | 45
cum cela carn uidra murir! | p. 5. col. 3
qual agre dol nol fab. om uiuf; | l. 2
333 84 Ela molt ben fab. remem|brar
defoa carn cũ deuf fu | naz 5
ial uedef ela fi morir |
336 el refurdra cho fab ꝑ uer; |
85 Maif nẽ ꝑro granz fu li dolf |
chi trauerf& ꝑ lo fon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penfer 10
fanz fymeoNz loi | ꝑ cogded; |
86 Iofepf pilat mult a preiar |
342 locorpf iħu quelli donef

316 g̃lpift] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 fanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.*; *cf. Sp.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 fanz] sant *Ho. Pa. Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intemplm] qu'in templum *Ch. D.*; qui' in templum *Ba. Pa.*; qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iufche la] jusches a] *Ho. D.*[1]. 330 prefdre] prisdre(t) *D.*[1] *Lü.* 335 morir] morem *D.*[1]; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽ ꝑro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penfer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[1]. 340 loi ꝑ cogded] lo precogded *D.*; l'ot precogded *Pa. Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[1]. 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.*; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[1]. 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.*; que lli *Ho.*[1]; qu'il li *Lü.* donef] donast *Pa.*[1].

a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& | 15
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛ|t&
eNter mirra & alõN |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc 20
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſen el monumeNT
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui 25
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud affaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan 30
noſte præ iam ꝑ | ta merc&
360 gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar lauraN li ſoi fidel | 35
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
366 or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liu|r& 40
lo monument loꝛ comand& |
369 93 Xp̃ſ ihſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia foſ la chaNS | delui aucife
372 regn& ꝑ o cũ | anz ſe feira; |

344 chamſilſ] *Ste. p. 99 lit* chainſilſ. 352 corſp'] *le scribe qui, dans l'original, trouvait* corſ, *a voulu écrire* corpuſ, *mais a oublié d'effacer* ſ *devant* p *St. Gr. croit que ' indique, non une abréviation pour* uſ, *mais une transposition de* ſp *en* pſ. *Mo. lit* corſpſ.

346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1]. 356 noi] no i *Ch. D. Pa.*; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.*; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Cf. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.*

94 9ua el eN fẽn dunc aſalĩt | 45
fort ſatanan alo uenqu& | p. 5. col. 3
375 p ſoamort ſila uencut l. 2
quecoN tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elfoi | enffant p ſon pecchiad 5
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent pmulzanz; |
381 96 Quar anc non fo nul om carnalſ |
en cel enfern non foſ anaz
uſq; | uenguef qui ſeNS pecat
384 ꝑtoz ſolſef | comuna lei; 10
97 Argent ne aur non idon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ liᵘdr&
eN paradiſ loſ arb̃g& |
98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cũ ſoleilz | fo eſclairaz 15
treſ femneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNz; |
393 99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cũ focſardenz 20
396 & cũ laneuſ blanc | ueſtimenz
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ

373 *Le signe* 9, *fort étrange, ressemble le plus à un* J; *on ne peut y voir un* Q; *cf. p. ex. v. 361, 381. Ste.*[1]. 387 liᵘdr&] *l'* u *écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le* d, *mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre Pa.*

373 9ua] Quar *Lü.* aſalĩt] a ſalit *Ch. D.* 373 uenqu&] venquit *D.*[1] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*[1] *Pa. Lü.* 378 elfoi enffant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et *D.*[1] *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *comme v.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.*; *cf. Sp.* pecat] pechet *D.*[1] *Pa.*[1] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.*; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*; les *Lü.* 390 ſoleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. ou seulement* li coustou *pour* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.* leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.*

ſi ſeſ|pauireN de pauor
399 que quaiſſeſ | morz aterra uengreN
degraN | pauor que ſoblel uengre; | 25
101 Suſ en la peddre. langel ſ&
402 ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci p que crement
que iħm xp̃iſ | ben requer& |
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci- 30
tot acõ plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
408 oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot anunciaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez 35
411 engalilea | auant eNuai
allol · u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cũ ſunt toz nadeſ
414 iħſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioz 40
ſi ladoreNT | cũ redẽptoz; |
417 105 Lo nr̃æ ſeiNdræ enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſc̃a mariæ
420 decui ſep | diableſ forſ medre | 45
106 Em preſ lo uidreN celleſ duæſ |
del munument cũ ſe retoz neNT p. 6. col. 1
423 p& dceſ lo uit enepſ cel di l. 2
ab lui | parl& ſilcoN iau dit; |

406 quim que] *on peut lire aussi* quun que, *avec Ch. et Pa.* 412 l· *se trouve aussi v. 98 de la Vie de S. Léger.* 413 ſunt] u *corrigé de* o. 423 p& dceſ] c *écrit, par inadvertance, au lieu de* r.

398 *En cas de transposition au v. 397, il faut lire ici*: De pavor si s'espauriren *Pa.*; *cf. Sp.* ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*; sobr'els *Pa.*; sovr'elz *Lü.* 401 langel f&] li angel(s) set *Pa.*; li angeles sist *Lü.*; *cf. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D. rejettent* diſ *au vers suivant.* 403 uoſ] no'ſt *Lü.* neient] venent (= *venez*] *Ho. D.*[1] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.*; creniez *D.*; cremet *Ho.*; cremeiz *Lü.* 404 xp̃iſ] Christ *Ch. Pa.*; Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*; requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.*; quanque *Ho. Pa.*; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.* 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] annunciez *D.*[1]. 410 noi] no i *Ch. D. Pa.*; n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[1]. 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü.*

107 En uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidren ſoi fidel 5
caftel | emauſ ab el^z entr&
abel enſem|ble ſi ſopet; |
429 108 Iaſadunent li ſoi fidel
ia dicen | tuit que uiuſ era
cū il menauen | tal raizon 10
432 iħſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | iħſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ mans | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui fui plagaſ; |
110 Fort ment ſun il eſpauent& 15
438 illi | non credent que aia carn
zo pen|ſent il q; ent' el
le ſp̄ſ apareguef; |
441 111 Mel epeiſonſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſions | peiſons toſtaz 20
444 lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizon
que | iħſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu ben comptar!
nol pod nul om | de madre naz. |
113 A ſoſ fidel quaranta diſ 25
450 p mulz | ſem blanz
enſembla belz bec | eman ied
deregnū deu ſēp parl&; |

427 caftel] caſtel *Mo.* f *est mis par mégarde pour* ſ. 441 Mel] e *corrigé de* o. 452 deu] u *corrigé de* o?

426 doi loi revidren soi fidel *Pa.*; dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.*; ſoi] doi *Ho. Ho.*[1]. 428 abel] ab els *D. Pa.*; ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.*; plagués (*playez*) *D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.*; *cf. Sp. p.* 79. il eſpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les^c espaventat *Bö.*; *cf. Sp. p.* 78. 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.*; *cf. Sp.* carn] chair *D.*[1]. 439 el] els *D. Pa.*; elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*; e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.* 450 *Ho.*[1] *supplée* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.*

453 114 E ꝑ eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu 30
456 qui nol cr&ran ſeraN damnat;
115 Signeſ faran li ſoi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
459 linguef nouef il parlaran
& | diableſ encal ceran; |
116 Sialcunſ delſ beuen ueren 35
462 nonau|ramal zo ſab ꝑ uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |
465 117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai 40
leu& | ſa man ſil benediſ
468 uengre lanuuolſ | ſilcollit; |
118 E loz uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu iħſ eſ ſ&
471 qui uenra toz | iudicar 45
atoz rendra ebeN emal: |
119 Li ſoi fidel eN ſontozнat
474 aldezeN | iorn ia cū ꝑ ueng p. 6. col. 2
ſp̄ſ ſc̄ſ ſobrelz | chad l. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN flam& cū fugſ | ardenz;
477 120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad 5
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
480 il non dobteN neguN iudeu; |

475a deglo d. p., *glose du texte. Cf. Sp. p. 80.*

453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa* ; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.* 458 ſoliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 ꝑ] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D. Pa.*; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. croit ce vers interpolé.* en ſon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* ꝑ ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aſerad] aferad *Ho.*; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.*

121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan 10
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
483 no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p̣ | podeſtad; |
122 Spandut ſunt p̣ tot ceſ mund |
486 regnum dei nun cent p̣ tot | 15
conuertent gent & popu |
xp̃ſ iħſ p̣ tot abelz; |
489 123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar | 20
492 alquanz deſ padeſ degollar; |
124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
495 & engradilielſ fai toſ|ter 25
al quanz ap p&dreſ | lapider; |
125 Luique aiude nulſ uencera |
498 cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad 30
p̣ tot eſ mund eſ ad horaz; |
501 126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluN|taz
504 que part aiam ab noſ | deu fidelſ; | 35
127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
507 drontre noſ lez fa|cã lo beN
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; | 40

487 *à côté de la ligne sur la col. (3) vide il y a quelques mots grattés.*

481 lengatgueſ] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü.* 488 xp̃ſ iħſ | Crisz Iesus est *Lü.* 491 loſ leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Elloſ] Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noſtræ] nos *D.*; noz *Pa. Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1]. 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; *cf. Sp.* noſ deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

128 Xp̄ſ iħſ qui maN eN ſuſ
510 merc& | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
ꝑ tapi|tad lõ ꝑ doneſ; |
513 129 Te poſ che r&dræ gr̃æ 45
dauaNT | to paire gloriæ
ſanz ſpm̃ | poſche laudar p. 6. col. 3.
516 & nunc ꝑtot | in ſcla AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa.*); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*; ſiam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone lo *ou* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lõ] lor *Ch. D.*; lo *Pa.* 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen, *rime Bö.*

Vie de Saint Léger.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, nº. 189. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 7–9.

Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 446 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 35 et suiv. (*D.*); Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 414 et suiv.; Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, col. 13 et suiv. (v. 1—150) (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 7 et suiv. (v. 1—160) (*Ba.*[1]); G. Paris, Romania I (1872), p. 273 et suiv. (*Pa.*); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2e partie, Paris 1877, p. 194 et suiv., cf. p. I.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1884, p. 22 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, Bonn 1884, p. 73 et suiv.; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 24–30.

Corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 51; Sitzungsberichte der kgl. bayr. Ak. d. Wissensch. 1867, II, 204; Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I, p. 18 et suiv. (*Bch.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 et suiv. (*Lü.*); Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1878, p. 21 (*Fr.*); Havet, Romania VII (1878), 416 (*Ha.*); Suchier, Literarisches Centralblatt 1879, p. 117 (*Sr.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI (1882), p. 470 (*Gr.*); Settegast, ibidem X (1886), p. 170 et suiv. (*Se.*); cf. G. Paris, Romania XVI (1887), p. 153; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*).

Dialecte: Cf. les éditions, en outre Lücking l. c. p. 197; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 255 et suiv.; G. Paris, Romania VII (1878), 629.

Source: Ursinus AA. SS. 2 oct. Cf. G. P. l. c. 1, p. 296 et suiv. Nous en reproduisons les parties qui correspondent au texte français.

Str. 1 Domine deu deuempſ | lauder p. 7. col. 3
et aſoſ fancz | honoz pozter l. 37

2 aſoſ] o *corrigé de* u.

V. 3 inſuamoz cantompſ | delſanz
quae poz lui augreNt | granz aanz.
etozeſ tempſ | etſieſt bienſ. 40
6 quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |
2 Primoſ didraiuoſ delſ honozſ |
quae il auuret abduoſ ſeniozſ. |
9 apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ cozpſ ſuſting ſi graNz. | 45
& euuruinſ cil deu mentiz |
12 quelui a grand tozment occiſt: |
3 Quant in fanſ fud donc a cielſ | tempſ.
[p. 8 col. 1
alrei lo duistrent ſoi | parent. l. 3
15 quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit. 5
18 rouatq; | litteraſ apreſiſt. |
4 Didun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman|dat ciel reiſ lothierſ.
21 illo reciut | tamben enfiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt. 10
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
24 dondeu ſeruier | por bona fied: |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4),

14 duiſtrent] *le ms. a* doiſtrent, *mais au dessus de l'* o *il y a un* u (v) *dont les deux jambages sont bien visibles: il faut donc lire* duiſtrent *Pa. Sr. prend la lettre en question pour un* o *mérovingien, ce que conteste Ste.* 22 u *comme* u (o) *dans* duiſtrent *v. 14.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.* 17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey.* 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba.*; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Cf. Bch.* por] par *Pa.*

5 Et cum illaut doit deciel art. |
ren del quilui lo comandat.
27 il | lo reciu bien lo non rit. 15
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
30 deſanct | MAXENZ abbaſ diuint; |
6 Nefud nulſ om delſoN iuuent. |
quiheldrefuſt donc acielſ tiempſ. | 20
33 pfectuſ fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNſ | belſ oth ſermonſ.
36 humilitiet | oth p treſtoz. |
7 Cio ſemprefud et iaſier. 25
quifai | lobien laudaz enner.
39 et ſanz | letgierſ ſemprefudboNſ.
ſempre | fiſt bien o que elpod
dauaNt | loreien fud laudiez.
42 cum il|laudit fulin amet | 30
8 A ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfuſt | ſempre lui ſer uiſt
45 illexaltat | elonoat.
ſagratia liperdonat. |

edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

25 doit] o *corrigé de* u. 41 dauant] *derrière le* t *il y a encore un jambage qui ressemble à un* i.

25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *cf. v.* 175) luil comandat *Mey. Cf. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Mey.*, *cf. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 pfectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p treſtoz] par trestot *Pa.*; per treſtot *Mey.*; *cf. v.* 88. 41 fud] fust *Pa. Faute d'impression?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.*, fu li namet *Ba.*[1]. 44 ſempre] sempr' e *Sp.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en fift. |
48 dehoftedun euefq; en fift | 35
9 Quandiuf uifquet ciel reif | lothier.
bien honorez fud | fancz lethgierf.
51 ilfefudmoꝛz damz | ifud granz.
cio controuerent | baron franc. 40
poꝛ cio quefud | debona fiet.
54 dechiel perig | feiffent rei. |
10 Vn compte ioth p̃fen lef trit: |
: ciel epf nũauret eurui.
57 Neuol reciuure chiel perin.
maif lifeu fredre theoiri. 45
Nel | condignet nulf defof pierf.
60 re | uolunt fair eftre fogred. |
11 Illo prefdrent tuit aconfeil |
[p. 8. col. 2.
eftre fogret en fifdren rei. | l. 2
63 eteuuruinf otten gran dol. |
porroq; uentrenolf en poth |
por ciel tiel duol rouaf clergier. | 5
66 fifen intrat inun monftier |

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (str. 11) ...

56 *Ce vers, oublié d'abord, a été mis par le scribe à la fin de la strophe précédente (l. 42). Les deux points indiquent la transposition.* 58 theoiri] *entre l'* o *et l'* r *une lettre a été grattée; il semble qu'on lise* theoiri *Pa.* 60 gred] d *corrigé de* t. 63 otten] *les deux* t *sont liés comme* ct *v. 109 Ste.*[1].

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *Se.* hunc] hanc *D. Ba.*; anc *Pa.* fift] dist *Mey.* 48 en fift] en Crist *Pa. Cf. Sp.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 lifeu] lo seu *D. Ba. Mey.*; lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.*; Theotri *Ba.* 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.*; faire *Pa.* 65 rouaf clergier] rovat clergiet *Pa.*

12 Reiſ chielpericſ tambien en | fiſt
deſanct .l. conſilierfiſt. |
69 quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda. 10
lei | conſentit etobſeruat
72 etſoN | regnet bendominat. |
13 Ia fud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
75 lira fudgranz cũ deſenioz. |
et ſc̃ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
78 anuil | omne nol demonſtrat. |
14 Quant ciel irae telſ | eſdeuent 20
paſchaſ furent | inepſ celdi
81 et ſc̃ .l. fiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat fiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
84 etſenſ cum giet ſiſenralet. |

§ 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) . . . tunc adversarius . . . coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (str. 13 ab). § 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) . . . tunc instigator . . . mali accedens . . . Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum . . . Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent . . . Pontifex . . . cum suum perconsummasset officium . . . consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi . . . Tunc, relicto rege . . . ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14).

76 ocſent] entre *l'*e *et l'*n *il y a un trait vertical dans le ms.;* ſent *paraît être corrigé de* ſont.

70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Mey.* 79 ciel irae] cele ire *Pa.*; ciel' irae (ire) *Ba.*; ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.*; por bien *ou* et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.*; pobl' et *Ba.*

15 Reiſ chielpericſ cum il|laudit. 25
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
87 ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia poꝛ | tot ouiſt:
et ſc̃ .l. neſ ſoth | meſſait 30
90 cumuit leſ meiſ | alui ralat |
16 Il cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
93 meu | eueſquet nem lez tener. |
poꝛte quiſempre uolſ auer. | 35
eN u monſtier melaiſſe in|trer.
96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |
17 Enuiz lo fiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier | 40
99 ciofud liſoſ ut il intrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiNS | molt liuol miel
102 toth ꝑ enueia | non per el |
18 Et ſc̃ .l. fiſt ſo miſtér 45
euurui | priſt acaſtier.
105 ciel iragraNd | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lototh p. 8. col. 3
fuſ li poꝛdeu nelfuſ | poꝛ lui l. 2
108 cio li preia paiaſ ablui |

Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (str. 18 et 19) . . .

85 cum illaudit] *sur une rature; le scribe avait mis d'abord par anticipation* il ſe fud moꝛſ por lo *des v. 115 et 116. Cf. Sp. p. 77n.* 96 *Cf. la Passion, v. 412.* 106 *Sur* laiſſaſ — nelfuſ = *l. 1, pl. 8, col. 3 du fac-s. il y a des neumes.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.*; *mais on ne peut reconnaître* t *dans le trait vertical (neume?) qui suit l'* ſ.

88 *comme v. 46.* 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp.* (*Ste.*) meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.*; semprem *Ba. Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Pa.* ut] o *Pa.*; unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.*; clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba.*; iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 ꝑ] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa*; ciel' *Mey. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paias s *D.*; paiast s' *Pa. Mey.*

19 Et euuruinſ fiſt fincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 quan diuſ incel monſtier inſtud. | 5
ciol demonſtrat amixlifuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 cum illedrat por malafid |
20 Rex chielperingſ ilſefudmozſ |
poz lo regnet lo ſouurent toit | 10
117 uindrent parent eloz amic |
liſanct .l. lieuurui
cio confoz|tent adambeſ duoſ
120 que ſent | ralgent inloz honozſ |
21 Et ſc̃ .l. den fiſtdra bien. 15
quae | ſen ralat enſeueſquet.
123 et | euuruinſ den fiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acozonat |
126 toth lo laiſera recimer | 20
22 Dominedeu ilcio laiſſat. |
et[a]diable comandat.
129 quar | doncfud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat | 25
132 lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). § 11. . . venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium . . . vero Ebroinus . . . fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 et 23).

113 enauant] *un neume sur le second* a.

109 fincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.*; istud *Ba.*; estut *Pa.*; estud *Mey. Cf. v. 228.* 114 fid] fied *D. Ba.*; feid (: odreiz) *Pa.* 115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba.*; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *et* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.*; a coronet *Ba.* 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio *Ba.*; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba.*; et a diable s *Mey. Lü.* 129 quar] qui *Pa. Ba. Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.*; *cf. Ha.*; semprel retint *ou* reciut *Mey.*; *cf. Bch. p. 21*; semprel reciut *Lü.*

23 A foc.aflamma. uai ardant |
& agladief pcutan.
135 poꝛquaNt | ilpot tan fai demiel
poꝛdeu | neluolt il obferuer 30
ciel nefud | nez demedre uiuf
138 quital | exercite uidift ; |
24 Adofteůn acillaciu
dom fanct | .l. uai afalier
141 nepot intrer | enlaciutat 35
defoꝛf lafift fifti | gran miel
etfc̃ .l. mul en fud | trift
144 poꝛciel tiel miel quae | defoꝛf uid. |
25 Sof clerief pref reueftiz |
et ob fef croix foꝛf fen exit | 40
147 porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiffef poꝛ | deu
ciel euuruinf qual horal | uid
150 penrelrouat lier | lofift: | 45
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS |
[granz [p. 9. col. 1
quaeil en fifdra liti|ranz l. 3
153 lipfidef tam fud cruelf. |

§ 12. Major-domus effectus . . . adjunctis sibi nequissimis . . . sociis, consulere cœpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) . . .

137 medre] d *corrigé de* t. 142 miel] *sur une rature (peut-être sur* mal *gratté Gr.)*; *corrigé de* mel *Ste.*[1]. *Après v.* 150, *deux lignes, qui se trouvent à la fin de la page (col. 3), restent vides. Après v.* 156 *une strophe au moins a été oubliée. Cf. Pa. Mey.*

134 agladief] a gladi es *D.*; a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.*; a gladie *Lü.* pcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.*; les percutant *Lü.* 136 neluolt il] ne volt lei *Sp.* (*Ste.*). 139 adofte[d]un] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.* 140 afalier] asalir *D. Ba. Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba.*; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.*; Sos clerjes presdra revestiz *Mey.*; Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba.*; por o ent eist *Pa.*; por o 'nt eissit *Lü.* uollí] volst li *Pa.*

lif olf delcap lifaicreuer.
cũſi laut | fait mif len recluſ. 5
156 nefoth nulf | om quef deuengunz. |
27 Am laf lauuraf lifaitalier.
hanc | lalingua quae aut in queu. |
159 cũ ſi laut toth uituperet.
dift | euuruinf quitanfud mielf. 10
hora | poꝛdud domden parlier.
162 ianon | podra maif deu laudier.
28 A terra ioth multfo afflicz.
non | oct obfe cui en calfift.
165 ſuper lipiez | nepodefter 15
quitoz lofat ilcon|demnetf.
ora perdud dondeu | poꝛlier.
168 ianonpodra maif deu | laudier. |
29 Sedil nonadlingua parlier. |
đf exaudif liffof penfæ-z. | 20
171 etfiel nonadolf carñelf |
encoꝛp lof adetfpiritielf.
et | ſi encoꝛpf agrand toꝛmeNt |
174 lanima nauura con ſolament. |

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) . . . § 16. . . . Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum . . . lingua ac labia essent incisa . . . linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) . . . § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29).

165 pod] *corrigé de* pot *ou de* poꝛr. 166 condemnetf] *corrigé en* condemned? *Ste.*[1]. 168 non] *corrigé de* m; *le scribe pensait à* jamaif, *comme le remarque justement Gr.* 170 đf] *le* đ *a la même barre que le* đ *du v. 207; seulement elle a un peu pâli Sr.* 172 corp] *après* p *une* f *grattée.* ad] a *corrigé de* l.

157 Am laf] Ambas *D. Mey.*; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey.* domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calfift] lai on s'assist? *ou* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D.*; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey.* 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey.*; parler *Pa.* 170 penfæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr.* 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor los ad espiritiels *Mey.*; en corps, ols ad espiritiels *Ste; cf. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.*

30 Guenef oth num cuil comandat. | 25
laiuf encaftref len menat. |
177 etenfef cant in ciel monftier. |
illo reclufdrent fc̃ .l.
domine | deuf inciel flaiel
180 iuifitet .l. | fonferuu | 30

31 Lalabia li reftaurat.
ficum | defanz deu pref laudier. |
183 ethanc enaut merci fi grand. |
poz lierlofift ficum defanz. |
doc pref .l. apreier 35
186 poble | ben fift credre indeu.

32 Et euuruif: : cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
189 cum illouid | fudcorroptiof.
donc oct ablui | duref raizonf. 40
elcozpf exaf|tra altirant.
192 peif li promeft | adenauant |

33 A grand furoz agraN flaiel. |
filrecomanda laudebert. |
195 cioli roua& noit et di. 45

Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium . . . Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) . . . in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) . . . § 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut meruerís, ita eris accepturus martyrium (str. 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium.

175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encaftref] en cartres *Pa. Mey.* 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Cf. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *comme v. 167.* 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey.* .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey.* 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *cf. Sp.* fift] fist il *Lù.* 187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey.* 191 elcorpf] e l corps *D.*; el c(u)or *Pa. Mey.* exaftra] s'exastra (= exasperavit) *D.*; exasprat *Ba.*[1]; *cf. G. Paris, Romania XVIII (1889), p. 136.*

miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonſ om. |
198 &ſc̃ .l. duiſ aſondom; | p. 9. col. 2
34 Il liuol faire mult amet. l. 2
beuure | liroua a poꝛter.
201 garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu 5
et ſicum rooꝛſ | in cęl eſgranz
204 et ſicum flam|meſ clar ardaz |
35 Cillaudeberz qual hoꝛaluid. |
toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
207 cieſt | omnetiel mult ama d̃ſ. 10
poꝛcui | telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu | preſdrent mult aconlauder |
36 Tuit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreNt a ue|nir. 15
213 etſc̃ .l. liſprediat.
dnẽ | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
216 quaedeuſ | liaur& ꝑdonat. |

Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36).

196 feſ ſt] *après* feſ *il y a un* z *surchargé*, *puis deux lettres grattées*; *aussi la partie inférieure de l'* ſ *dans la ligature* ſt *est grattée.* fez. iſt *corrigé de* feſ. iſt? *Ste.*[1]. *Mo. lit* feſiſt. 198 *Sur* duiſ *et* dom *il y a des neumes.*

196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey.*) *Pa. Mey.*; *cf. Romania II, 314.* 199 liuol] li volst *Pa.* 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp.* (*Ste.*). 203 et ſicum roorſ] et cum roors *D.*; eissi com ruode *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; *Bch. et Lü. défendent* roorſ. 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.*; flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey.* 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü.* 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.*

37 Et euuruinſ cũ illaudit. | 20
credere nelpot antro | queluid.
219 ciel bienſ quel fiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt amẽz. 25
222 que lui aleſſunt | decoller.
38 Litreſ uindrent aſc̃ .l. |
iuſ ſe giterent aſoſpez
225 de loꝛ | pechietz que aurent fliz | 30
illoſ abſolſ etꝑdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
228 abuN | inſpieth lo decollat |
39 Et cũ illaud tollut loqueu. |
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |
231 cio fud lonxdiſ quenon cadit. | 35
lai ſaproſmat queluifirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
234 locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |
40 Delcoꝛpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint. 40
237 lanima reciunt dominedeuſ.

Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent . . . Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) . . .

225 *le vers entier et l'*illoſ *du v. 226 se trouvent sur les mots grattés* lo quarz . . . inſpieth *du v. 227/8, qui étaient écrits là d'abord par anticipation.* fliz] l *corrigé en* a *Ste.* 229 aud] d *corrigé de* t.

219 cilli] si li *Se.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey., cf. Sp.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey.* 228 inſpieth] ispieth *D.*; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey.*; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey.* 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* lanima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey.*; reçut *Pa.*

alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioꝛ.
240 poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; | 45
FINIT. FINIT FINIT LUDENDO
DICIT;

239 aiud] d *corrigé de* t.

Le Mystère de l'Époux.

Manuscrit: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — Fac-similé: Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris 1852, pl. 13 et suiv. (*C.*), et Drames liturgiques du moyen age, Rennes 1860, p. 315 et suiv. (*C.*[1])

Éditions: Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris 1817, II, p. 139 et suiv. (*R.*); Magnin, Journal général de l'Instruction publique, 26 juillet 1835 (*Mg.*); T. Wright, Early Mysteries, Londres 1838 (*W.*); Fr. Michel, Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris 1842 (*FM.*); Magnin, Journal des Savants 1846, p. 85 et suiv. (*Mg.*[1]); Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris 1849 (*dM.*); Böhmer, Romanische Studien IV (1879), p. 99 et suiv. (*Bö.*); Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III (1879), 233 (*Ste.*), et Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1884, p. 27 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, Heilbronn 1884, p. 93 et suiv.; Bartsch, La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 13; Cloetta, Romania XXII (1893), p. 177 et suiv. (*Cl.*) — Notre texte a été collationné sur le ms. par MM. Schwan, Vetter et Hannappel.

Versification: Coussemaker l. c.; Böhmer l. c. p. 103 et suiv.; Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 469 et suiv. (*Schw.*); Cloetta l. c. p. 220 et suiv.

Corrections: P. Meyer, Romania VIII (1879), 465 (*Mey.*); P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi, vol. 5° (1884), p. 391 (*Merl.*); Schwan l. c.

Dialecte: Chabaneau, Revue des langues romanes 1891, p. 394; Cloetta l. c. p. 218 et suiv.

SPONS[9].

V. 1 Ad — eſt — ſpõſuſ — | qui eſt — xpiſtuſ — uigilate — fol. 53 v.
[uirgineſ — l. 1
ꝑ aduentu — cui9 — gaudent — ꝛgaude — | bunt —
[hominеſ —
3 Venit — enim — lib'erare — gentium — origineſ —
quaſ — ppri — | mam — ſibi — matrem — ſub iugarunt —
[demoneſ —
Hiceſt — adam — q^i ſcđſ — | per ꝑ pheta — dicitur —
6 p quem — ſceluſ — primi — ade — anobiſ dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie — noſ redderet — 5
acdeparte — inimici — | liberoſ noſtraheret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtror' — ſcelerum — pia — |
[cula —
mor te — lauit — at q; — cruciſ — ſuſtulit — patibula

PRUdētes |

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ — dirum —
12 aiſex — preſen — queuoſ — co — |mandarum — 10
atend& — uneſ poſ — iĥu — ſaluaire — anom
Gaire noi — | dormet f. 54 r.
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora — tend& l. 1
uenit — en terra — ꝑ loſ — | uoſtreſ — pechet |

2 cui[9]] eiu[9] *Vetter et Hannappel*; eiuſ *C. et Ste.*[1]. 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1]. 5 ſcđſ] seđſ *Ste.*[1]. 12 aiſex] aiſe& *Vetter*; aiſet (aiſ&) *C. Ste.*[1]; aiſen *C.*[1].

Mg.[1] *donne aux premières dix lignes le titre*: Dicat Sacerdos; *dM. veut écrire* Chorus *au lieu de* Sponsus; *C. et Cl. prennent* Sponsus *comme titre général, et donnent à la première partie le titre spécial*: Chorus. 5 ꝑpheta] *W. et d'autres après lui* prophetam *Bö.* 10 Prudētes] Gabriel *dM. Bö. Ste.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1]. 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö.*; aiseus *Schw.* preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ iĥu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1], *parce qu'il n'y a qu'une note; les autres éditeurs lisent* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici l'espos *Cl.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* ꝑ] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.*

dela uirgine — enbetleem — fo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu fo batut — gab let — elai deniet— |
ſuſ ela crot — batut — eclau figet
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet 5
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

Fatve |

Noſ uirgineſ — que aduoſ — uenimuſ —
negligenter — oleum — | fundimuſ —
33 aduoſ orare — ſororeſ — cupimuſ —
ut — ꝛillaſ — q^i^buſ noſ — | credimuſ —
dolentaſ — chaitiuaſ — trop i auem dormit —
36 Noſ co—|miteſ — huiuſ — itineriſ — f. 55 v.
ꝛſororeſ — ei^9^dem — generiſ — l. 1
quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
39 poteſtiſnoſ — reddere — ſup iſ
Do

19 *Nous avons gardé le numérotage de Bö. qui compte le refrain pour deux vers.* 27 eu] en *Ste.*[1]. 31 Nos] Hos *tous les éditeurs.*

17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *ce vers est peut-être interpolé Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *peut-être* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deſo entre-pauſet] deso entre-pauset *tous les éditeurs excepté Bö., qui lit* desoentre pausets, *et Ste., qui corrige* de sas l'ont reposez. 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.* 31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1]. 32 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö. Schw. Cl.*; *Merl. corrige* at vos. 34 *Cl. place ce vers devant 32.* ut ꝛillaſ] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C.*; ut eccillas *Bö.* at *Cl.*

Partimini lu — | men — lampadibuſ —
42 pie ſitiſ — inſipientibuſ —
pulſe nenoſ — ſimuſ —afo — | ribuſ —
cum uoſ — ſponſuſ — uoc& — inſedibuſ —
45 Dole —

PRVdēteſ |

Noſ precari — precamur — ampli uſ — 5
deſinite — ſororeſ — otiuſ — |
48 uobiſ — enim — nil erit — meliuſ —
dare — preceſ ꝑ hoc — ulteriuſ |
Dolentaſ — |
51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendenteſ — rogare — dulciter — |
ut oleum — ueſtriſ — lampadibuſ —
54 dent eq^{i}dem — uobiſ — inertib;
Do — |
A miſere — noſ — hic — quid — facimuſ —
57 uigilare — numquid — po — | tuimuſ — f. 55r.
hunc laborem — que — nunc — ꝑ — ferimuſ — l. 1
nobiſ — noſ — med con— | tulimuſ
60 Doſ
Et de — nobiſ — mercator — otiuſ —
quaſ — habeat — merceſ — | quaſ — ſotiuſ —
63 oleum — nunc — querere — uenimuſ —

46 Nos] Hos *tous les éditeurs.* 52 rogare] rogate *Ste.*[1]. 61 de] d& *Ste.*[1].

47 otiuſ] ocius *Cl.* 50 *Bö. fait précéder* Dolentaſ *par* Fatuae. *Les autres éditeurs attribuent la l. suivante aux* Prudentes *et corrigent dans les mots qui sont à suppléer* avem *en* avet[z]. 51 *Bö. fait précéder* Prudentes. celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* dulciter] dulcius *Bö.* 53 *Bö. fait précéder* Fatuae; *Mg. et les autres éditeurs le placent après ce vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.; omis par Mg.*[1]. facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[1]. 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *et les éditeure suivants.* 59 noſmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.*; nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg.*[1] *C. Bö. Merl.*; ut det *dM.*; at det *Cl.* otiuſ] ociuſ *Cl.*; poscimus *dM.* 62 ſotius] socius *Cl.*; solvimus *dM.*; secius *Bö. Cf. Ste. l. c. p. 468. Merl. corrige* quasi socius; *mais il lirait aussi volontiers* quamvis serius.

negligenter — quod — | noſme — fundimuſ
Doł
66 De noſtroli — queret — noſ — adoner —
nonau — | ret — pont — alet en a chapter — 5
deuſ — merchaanſ — que lai ue et eſter
69 Doł — |

Mercatoreſ.

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent eſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
72 coſel — queret — nouuoſ — poem — doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot — coſeler
Alet — areir — auoſtraſ — ſaic ſeroſ —
75 epre iat laſ ꝑ deu — | lo glorioſ —
deoleo — faſen — ſocorſ — auoſ —
fai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |
fa f. 55 v.
78 A miſere — noſ ad quid — uenimuſ — l. 1
nil eſt — enim — illut — quod querim[9] — |
fa tatum — eſt — ꝛnoſ — uidebimuſ —
81 ad nuptiaſ — nunquam — intrabim[9]
Doł — |
M̊ veniat ſpōſuſ

64 noſme] noſm& *Ste.*[1]. 69 Doł *se trouve à la marge, en dehors de la colonne.* 74 ſaic] ſaie *C. Ste.*[1]. 77 fa] *à la marge gauche.* 80 *le* d *de* uidebimuſ *n'est plus reconnaissable Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.* 82 m̊ veniat ſpōſuſ] *à l'extrémité de la marge.*

64 noſme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl.* fundimus] fudimus *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl. Devant le v. 66 W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. insèrent* Prudentes. *Cl. insère les vers 66—69 entre 55 et 56; entre 68 et 69 un vers serait perdu.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* noſ] no *dM.* 67 *Mg. insère* Prudentes *devant ce vers.* non auret] no auret *Mg.*; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.*; no 'n auret *C.*; n'en aurez *Ste.* 69 *Devant ce vers Bö. insère* Fatuae. *Ste. lit ce vers*: Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö.*; non vos *Mg.*; no'n *W. Mg.*[1] *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste. Le refrain manque après ce vers Ste. Cl.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.*; voz *Ste.* ſaic] sajes *Bö.*; sajas *Cl.*; sages *Ste.*; sinc *Mey. Cf. Schw.* 75 ꝑ] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste. Le refrain manque aussi après ce vers Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.*

Audi — ſponſe — uo ceſ — plan gentium —
84 ap ire — fac nobiſ — oſtium —
cum | ſotiiſ — prebe — remedi um —

M veniat. SPOS[9].
XPS.

A men dico uoſ — ignoſ — | co — nam — caretiſ — 5
[lumine —
87 quod — q[i] pgunt — p cul — pgunt — huiuſ au —|
[le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —
atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ — liureaſ —
90 enefern — ora ſer& — meneiaſ —
| ꝛpcp[i]tet' in ifernū |
M accipiant — eaſ demoneſ —

85 cum ſotiis] consociis *Bö.*; cum sociis *Cl.* *Après ces mots, Cl. insère, sur la proposition de G. Paris,* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *et gagne ainsi un vers.* remedium] te medium *Bö.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 87 q[i] pgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö. Cl.* lumine] limine *W. Mg.*[1] *dM. C. Cl.* 88 *Ste. attribue ce vers et les deux vers suivants à* Christus. 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* 90 en] et en *Ste.*; e en *Cl.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Altenbourg. — Imprimerie aulique de Pierer. Ét. Geibel et Cie.

Pro dõ amur & pro xpian poblo & nro comun
saluamentz dift di in auant : in quant dis
sauuir & podir medunar, si si saluar eo
cist meon fradre Karlo. & in aq iudha
& in cad huna cosa. sicu om p drect son
fradra saluar dift. I no quid il mastre
si faze. Et ab ludher nul plaid nuquã
prindrai qui meon uol cist meon fradre
Karle in damno sit.

Silodhu

uuas sagramento. que son fradre Karlo
iurat conseruat. Et Karlus meo sendra
de suo parte non lostanit. si io returnar non
int pois. ne io ne neul cui eo returnar
int pois. in nulla aiuha contra Lodhu
uuig nunk iuer.

Serments prêtés à Strasbourg.

Buona pulcella fut eulalia. Bel auret corps bellezour de ma
Vddrent lauuintre li dõ inimi. Voldrent lafurc diaule seruir
E lle non estkoltet los mals consellers. Qualle dõ ranuret christ maent
Ne por or ned argent ne paramentz. Por manatz regnuts ne pro ruma
Niule cose non lasoutet omq plozer. La pollo sempre ñ amast lo dõ
E poro fut presentada maximien. Chi rex erat a cels dis sourc paigens
Li lli en orent dont les nonq chiedz. Quod ella fuiet lo nom xpi ien.
E lli ont aduner lo suon demanz. Mais sostendreiet les empedemanz
Quella p dessa sa uirginitet. Sorors furet mortz a grand honestet
E nz en lfoiu lo getterent com arde rostz. E lle colpes ñ aurez por nos con
Mezo nos uoldret conuertir li rex paigens. Adunet spedz li rouier
La domnizella collaiso ñ contredist. Uolt lo seula lazsier seruiuo
Infigure de colomb uolat a cel. Tuit oram que pornos degnet pes
Quod auuisset de nos xpes mercit. Cosi la mart & alui nos lasset uenir
Par souue clementia

Prose de Sainte Eulalie.

Domnes uos: die uera ratiun. de iesu xpi
passiun. Cossos affanz. uol remembrar.
per que cest mund tot i saluad:
Trenta tres anz. et al ques. plus des que
carn pres incarnat. fu per tot obred
que uerus deus per tot sostez que
hom carnals. Peccced negun. unque
non fez per eps los nostres. su aucis
la sua mort uida nos rend. sapassi
uns tot nos relepnt Cum aprois med
sapassums cho fu nître de reclemp
tions. apis mer uol a la curtat
uint. a fanz per nos sustez. Cum el p

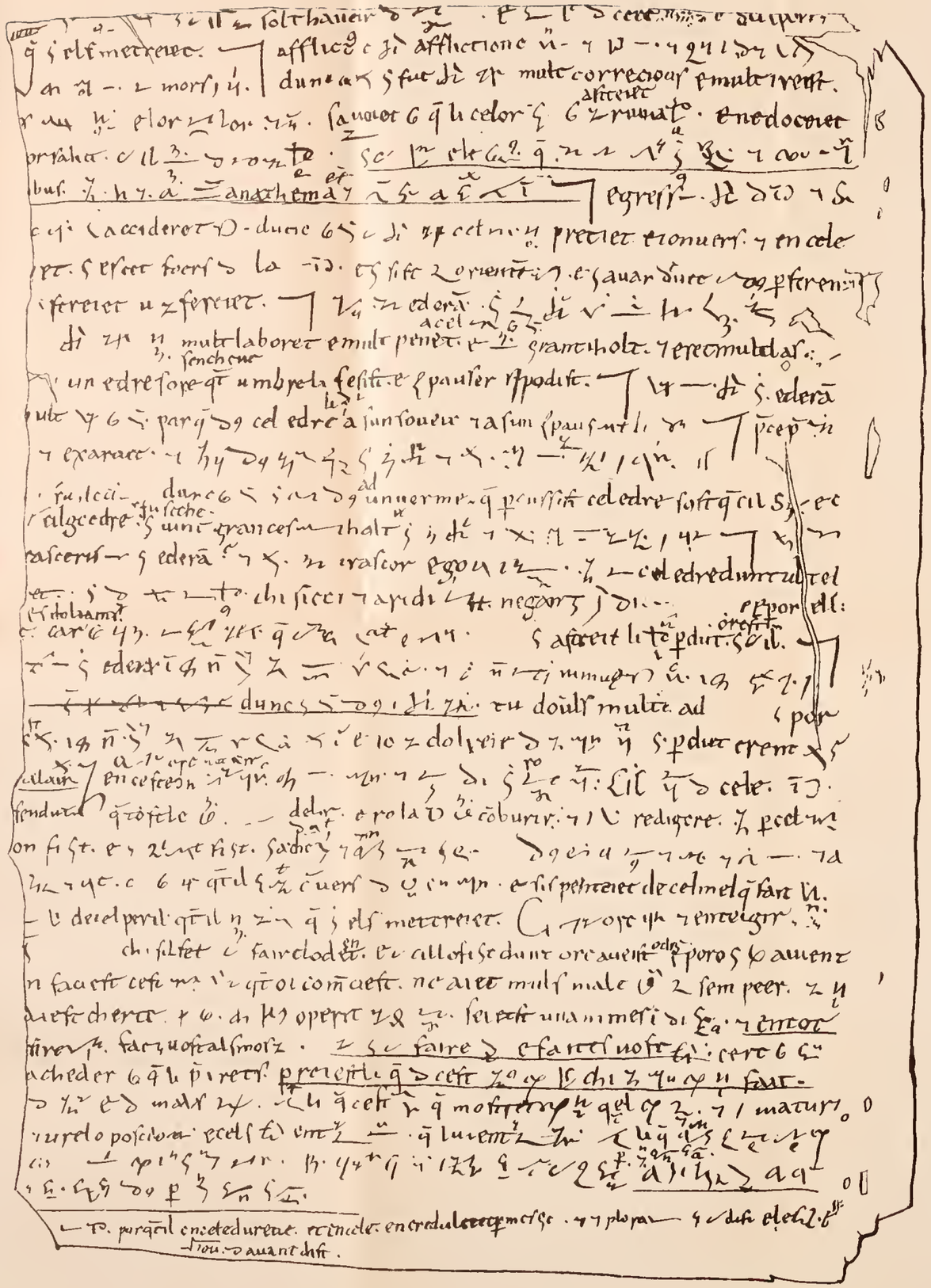
La Passion (coupl. 1-4).

Domine deu deuempes
laudet. et a sus sanctz
honor portet. in sua mae cantumpes
de sanctz. quae por lui augrent
granz a anz. et ores tempes
et siest biens. quae nos cantumpes
de sant leechgier.
Primos dicrauuos dels honors
quaeil auuret ab duos seniors.
apres dit rauuos dels á anz. que
li suos corps sufring sigrant.
& euurums cil deu mentz
quelui agrand torment occist

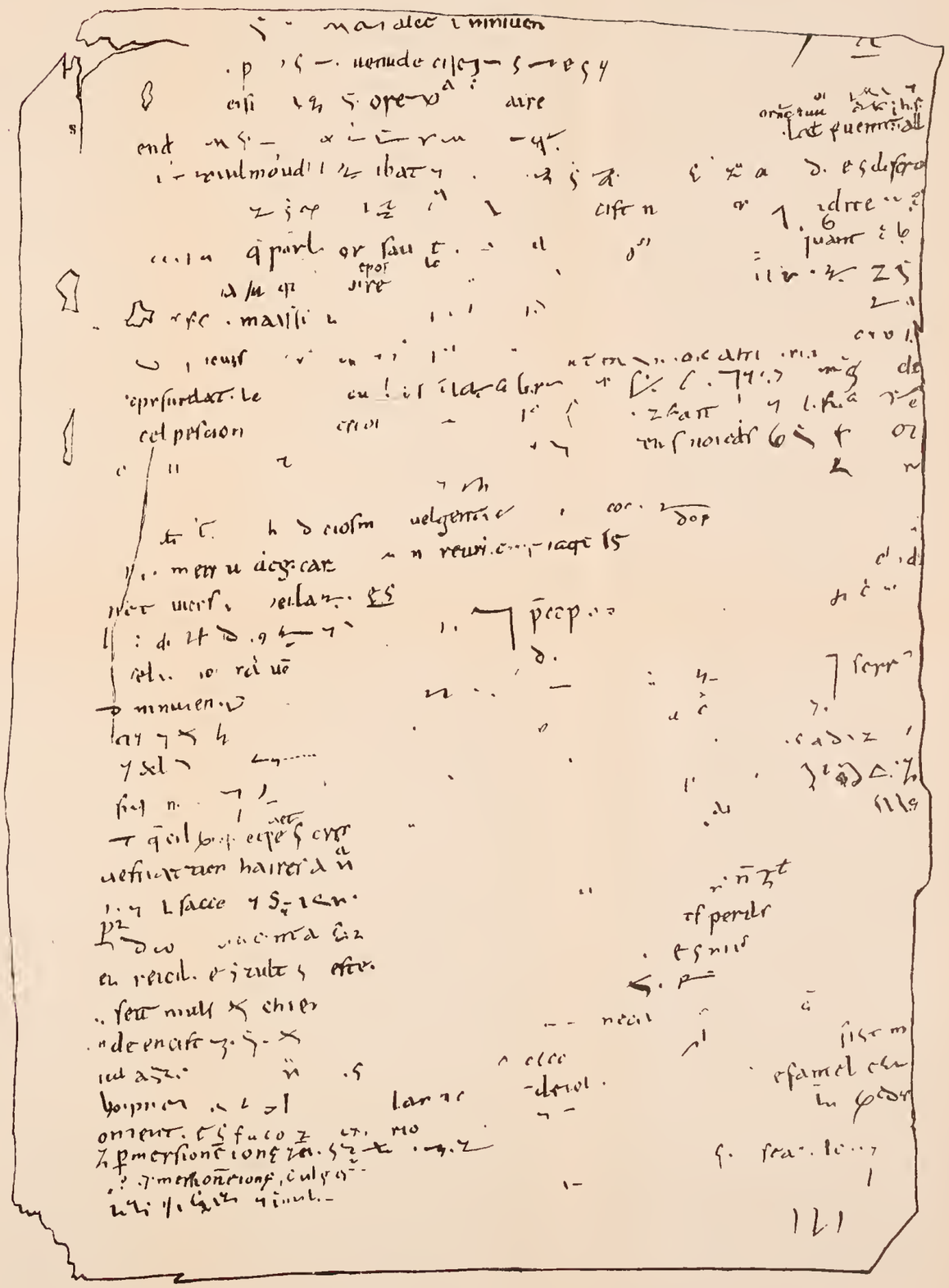
Saint Léger (coupl. 1-2).

FRAGMENT DE VALENCIENNES.

Verso.



Recto.



O. Koschwitz auto.

Jmp. M. Lemberg, Breslau

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Grammatik
der
romanischen Sprachen
von
Wilhelm Meyer-Lübke,
o. Professor der romanischen Sprachen an der Universität Wien.

Erster Band:
Lautlehre.
1890. 36½ Bogen. Lex.-8°. M. 16.—.

Zweiter Band:
Formenlehre.
1894. 43¼ Bogen. M. 19.—.

„Der zweite Band von Meyer-Lübkes Grammatik, welcher die Formenlehre und die Wortbildung behandelt, darf zu den hervorragendsten Leistungen auf dem Gebiete der romanischen Sprachforschung gerechnet werden. Er zeichnet sich aus, wie der erste Band, durch gründliche Kenntnis der lebenden romanischen Mundarten über das ganze Gebiet hin, worin der Verfasser nicht leicht seinesgleichen findet, durch Sicherheit und Geschick in der Handhabung der wissenschaftlichen Methode, durch Übersichtlichkeit und Klarheit der Darstellung ..... Jeder angehende Sprachforscher sollte einen Teil seiner Lehrzeit beim Romanischen zubringen und sich, ehe er Brugmanns Grundrifs zur Hand nimmt, mit Meyer-Lübkes Grammatik bekannt machen.“

(Litterarisches Centralblatt No. 43. 1894.)

Der dritte Band: „Historisch-vergleichende Syntax der roman. Sprachen“ soll im Jahre 1897 erscheinen.

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Soeben erschien:

Vergleichende Grammatik
der
Klassischen Sprachen.

Ein kurzes Handbuch für
Studierende der klassischen Philologie
von

P. Giles, M.-A.,

Fellow und Lecturer am Emmanuel College und Reader in Comparative Philology an der Universität Cambridge.

Autorisierte deutsche Ausgabe,
besorgt von
Joh. Hertel.

32 Bogen. gr. 8°. M. 9.—.

Das englische Original-Werk hat so entschiedene Vorzüge, dafs eine deutsche Bearbeitung gewifs willkommen ist. Diese Vorzüge bestehen vor allem in der kurzen und doch angenehmen Darstellungsweise, der scharfen Gliederung des Stoffes und der verhältnismäfsigen Vollständigkeit des Inhalts. Allgemeine Prinzipien, Laut-, Formen- und Satzlehre sind hier in einem handlichen Buche vereinigt, und als wertvolle Beigabe erscheint im Anhang eine verhältnismäfsig reiche Auswahl griechischer und italischer Inschriften.

Das Werk ist als Leitfaden für Studierende der klassischen Philologie gedacht, und nach einem solchen lag zweifelsohne längst ein sehr dringendes Bedürfnis vor.

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Wichtig bei der Neugestaltung des Unterrichts. Mit phonetischer Umschreibung.

PHRASES DE TOUS LES JOURS

PAR

FELIX FRANKE.

SEPTIÈME ÉDITION.

60 S. 8. M. 0.80. Kart. M. 1.—.

Ergänzungshefte zu Franke, Phrases.

Ergänzungsheft zu Phrases de tous les jours. Von Felix Franke. Vierte Aufl. 1894. Geh. M. 0.80. Kart. M. 1.—.

Probestück umstehend.

LE FRANÇAIS PARLÉ

MORCEAUX CHOISIS A L'USAGE DES ÉTRANGERS AVEC LA PRONONCIATION FIGURÉE

PAR

PAUL PASSY,

Secrétaire de l'Association phonetique, des Professeurs de Langues vivantes, docteur ès Lettres.

TROISIÈME ÉDITION.

1892. VIII, 121 S. Geh. M. 1.80. Kart. M. 2.—.

Die praktische Spracherlernung

auf Grund der Psychologie und der Physiologie der Sprache dargestellt

von

Felix Franke.

Dritte Auflage.

1896. 42 S. M. —.60.

Verlag von O. R. Reisland in Leipzi

Altfranzösisches Übungsbuch

zum Gebrauche bei Vorlesungen und Seminarübu

Von

W. Foerster und E. Koschwitz.

Erster Teil: **Die ältesten Sprachdenkmäler**, mit einem Facs
10¾ Bogen. Gr. 8°. M. 3.—.

Erstes Zusatzheft: **Rolandmaterialien**, zusammengestellt von
1886. 10¾ Bogen. Gr. 8°. M. 3.—.

Schwan's
Grammatik des Altfranzösische

Laut- und Formenlehre.

Dritte, von Prof. **Dr. D. Behrens** vollständig neubearbeitet

I. Lautlehre.

7½ Bogen. M. 2.40.

Commentar

zu den

ältesten französischen Sprachdenkr

herausgegeben von

Eduard Koschwitz.

I. Eide, Eulalia, Jonas, Hohes Lied, Stephan.

1886. 15 Bogen. 8°. M. 5.80.

Karl's des Grossen Reise nach Jerusale Konstantinopel.

Ein altfranzösisches Heldengedicht, mit Einleitung, d
diplomatischen Abdruck der einzigen verlorenen Handsc
merkungen und vollständigem Wörterbuch

herausgegeben von

Eduard Koschwitz.

(Altfranzösische Bibliothek. 2. Band.)

3. Auflage. 1895. 10½ Bogen. 8°. M. 4.40.

Provenzalische Chrestomat

mit

Abriss der Formenlehre und Glossar

von

Carl Appel.

1895. 24 Bogen. Lex.-8. M. 9.—.

Altenbourg. — Imprimerie aulique de Pierer. Ét. Geibel et

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PC
2825
K6,
1897

Koschwitz, Éduard (ed.)
Les plus anciens
monuments de la langue
française. 5. éd., rev.
et augm.

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 15 07 06 03 024 2